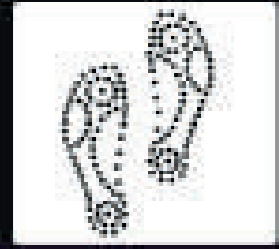


	euskara	castellano	english	français
Nagore	herria	pueblo	village	village
Gurpegi	herri hutsik	despoblado	deserted village	village dépeuplé
Itoitz	toponimoa	topónimo	place name	toponymie
	gasolindegia	gasolinera	petrol station	station d'essence
	panela	panel	panel	panneau
	iturria	fuelle	drinking water	source
	ostatu	alojamiento	accomodation	hébergement
	jateketa	restaurante	restaurant	restaurant
	garea	hórreo	corn barn	grenier
	herri lauregia	palacio rural	country house	palais rural
	arte erlijioso	arte relijioso	religious art	art religieux
	meategi zaharrak	antiguas minas	old mines	anciennes mines
	herri protohistorikoa	poblado protohistórico	protohistoric settlement	peuplement protohistorique
	trikuharria	dólmen	dolmen	dolmen
	harrespila	crómlech	stone circle	cromlech
	aztarnak erromatarrek	vestigios romanos	roman remains	vestiges romains







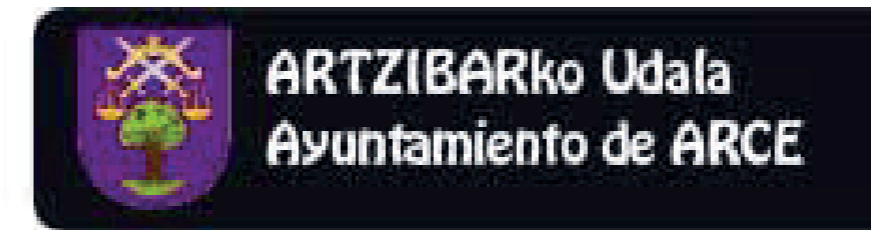
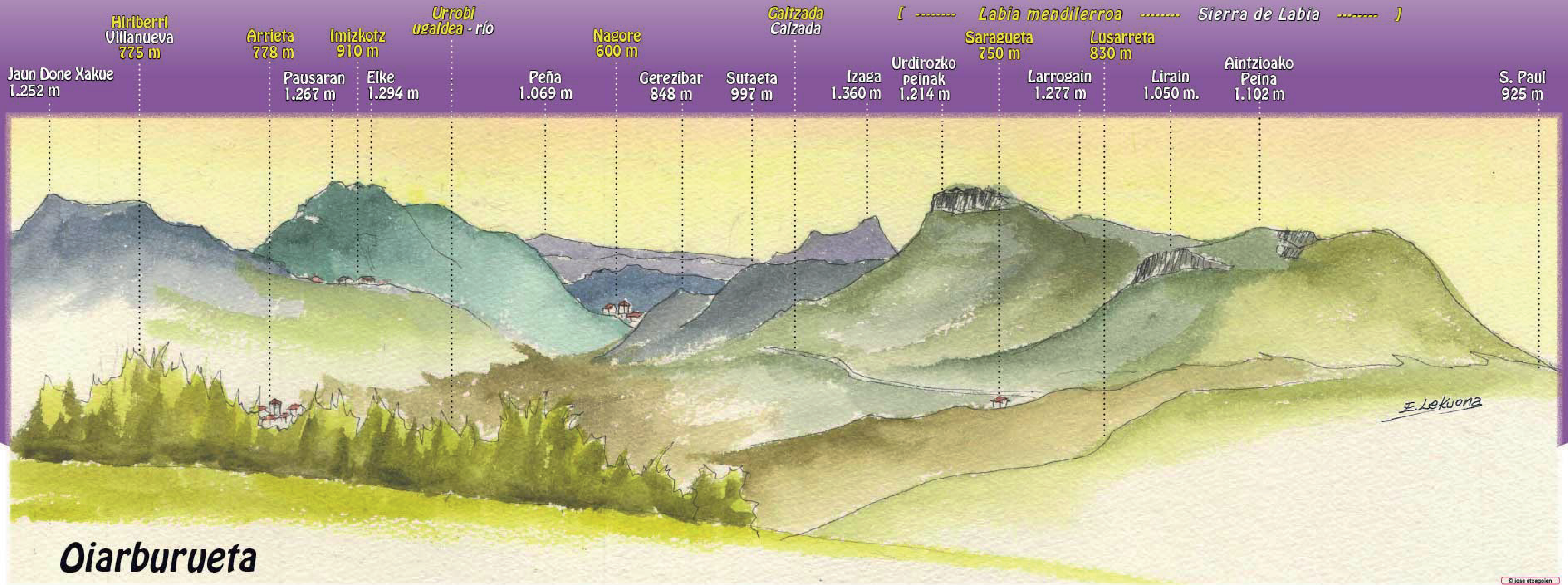
# Artzibar / valle de Arce

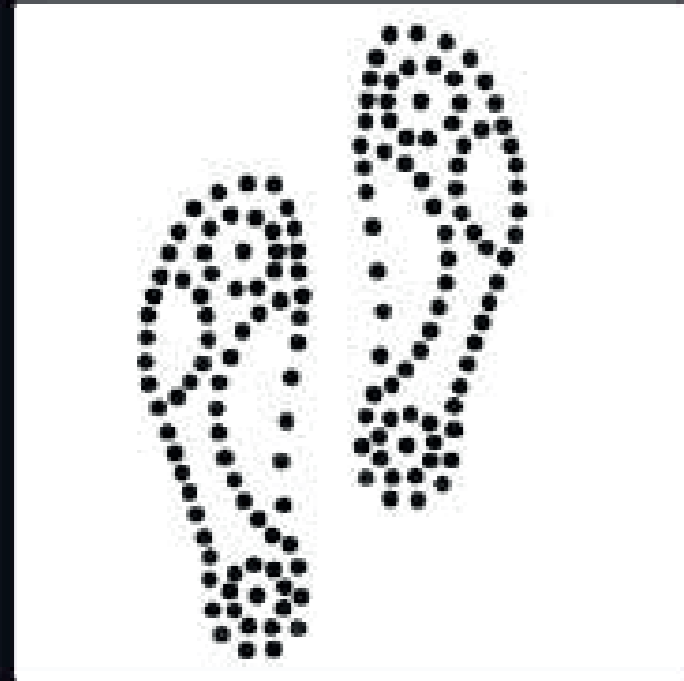
## Galtzada erromatarra

## Calzada romana

## Voie romaine

## Roman road





# Artzibar / valle de Arce

## Galtzada erromatarra - Calzada romana

### Voie romaine - Roman road

#### EUSK

#### MEATZARITZA

Galtzada erromatarra ibarrean zehar aurkitu izanak, erromatarrek Urrobi eta Irati ibaien ertzetako meatzeak ustiatuko zituztela pentsarazten du.

Meatzaritza dagozkien lehen aipamenak XIV. mendekoak dira Orotz Betelu, Imizkotz eta biztanlerik ez duen Urrobin. Nafarroako koroak 1340-63 urteen artean aldizka kobrea eta zilar (kantitate txikiagoan) ustiatzen zuten industriagunea eraiki zuten azken bi herrietan. Mendeetan zehar kobrea, merkurio, burdin zein zilar ustiatze-ak (txikiak betiere), izan ziren. XIX. mendean fabrika handi bat eraikitzeko saiakerak egin, arren, ekimenak ez zuten asko iraun. Imizkotzko errepede alboan jarduerak hain arazoak ikus daitezke gaur egun, hainbat meatze-ahotatik gertu. Arrieta-Lusarretako gunea ere esanguratsua izan zen meatzaritza, eta galtzada meatze-ahoren baten ondotik igarotzen da.

#### CAST

#### MINERÍA

El descubrimiento de la calzada romana en el valle hace factible pensar que los romanos explotaran las numerosas minas existentes en los márgenes de los ríos Urrobi e Irati.

Las primeras citas datan del siglo XIV en Orotz Betelu, Imizkotz y el despoblado de Urrobi. En estos dos últimos la corona navarra construyó un importante complejo industrial que funcionó intermitentemente entre 1340-63, extrayendo cobre y algo de plata. Durante siglos hubo diferentes explotaciones principalmente de cobre, algo de hierro, mercurio, e incluso se cita la plata, pero en general se trabajaba a pequeña escala. Hubo un intento de crear una fábrica importante a finales del XIX, pero no duró mucho. Hoy se ven sus ruinas a un lado de la carretera a Imizkotz, cerca de varias bocaminas. Otra zona importante de minería es la de Arrieta-Lusarreta, pasando incluso la calzada junto a alguna bocamina.

#### FRANÇ

#### ACTIVITÉS MINIÈRES

La découverte de la chaussée romaine dans la vallée permet de penser que les Romains exploitaient les nombreuses mines qui existaient sur les bords de l'Urrobi et de l'Irati.

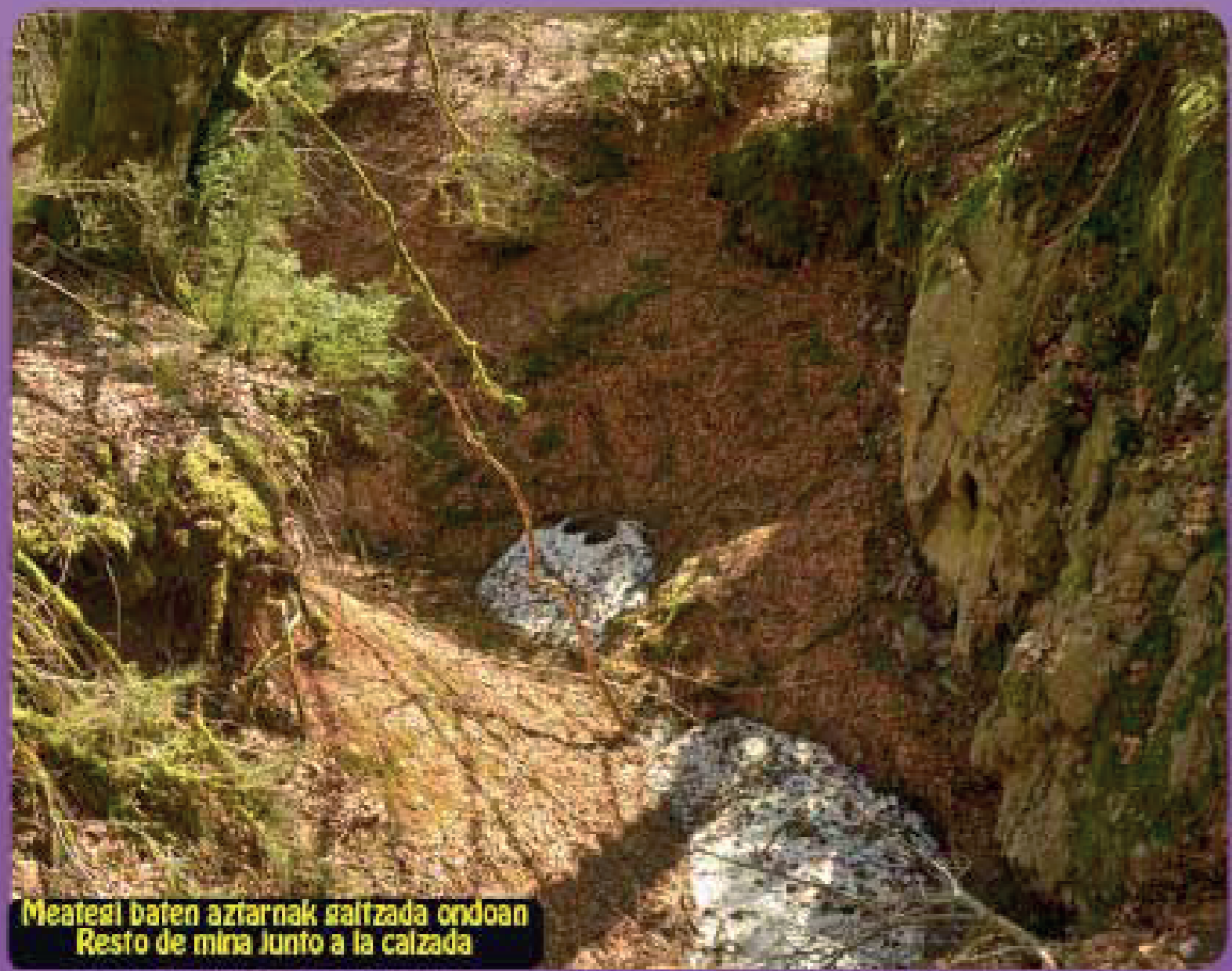
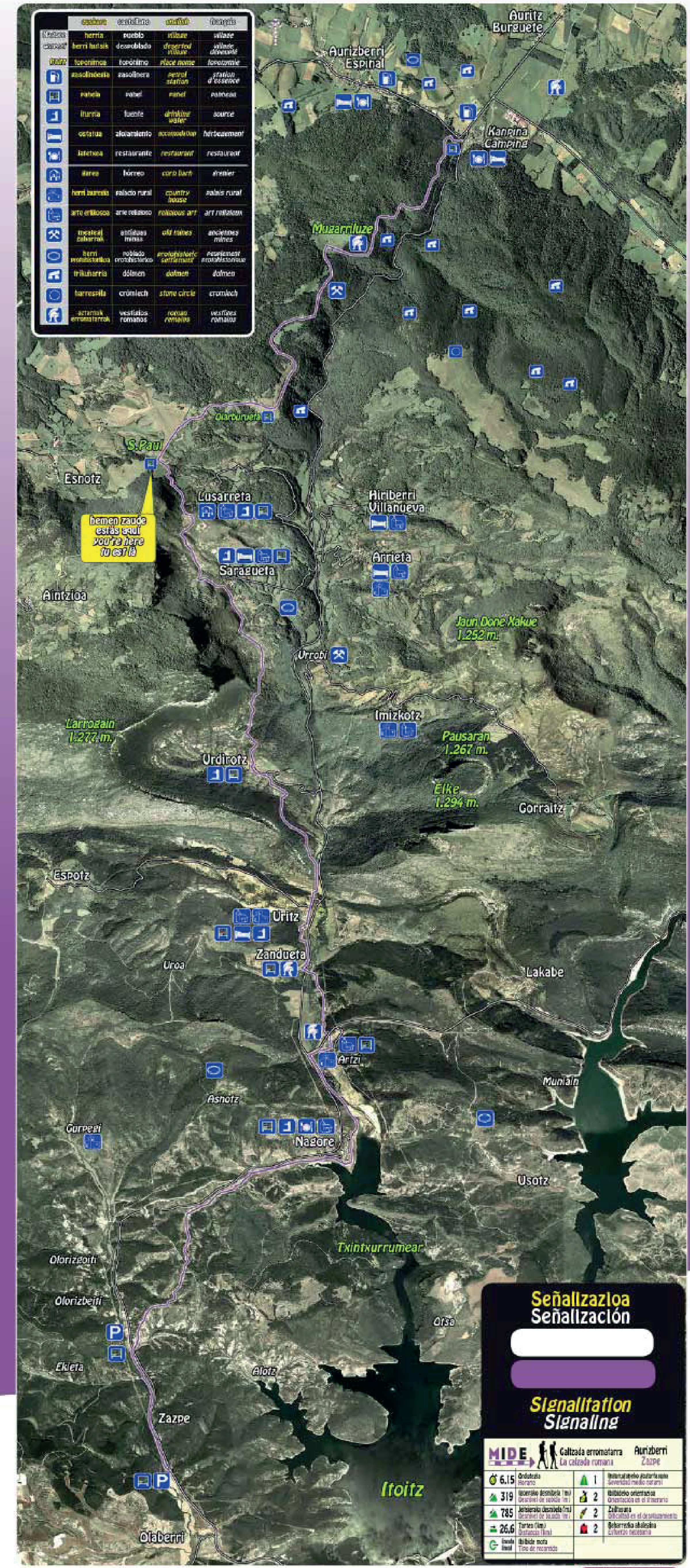
Les premières mentions apparaissent au XIVe siècle à Orotz-Betelu, Imizkotz, et dans le village inhabité d'Urrobi. Sur les deux derniers sites, la couronne de Navarre construisit un important ensemble industriel qui fonctionna par intermittence entre 1340-63. On y extrayait du cuivre et un peu d'argent. Pendant plusieurs siècles, différentes exploitations existèrent. On extrayait principalement du cuivre, un peu de fer, de mercure et même un peu d'argent, mais généralement à une petite échelle. Vers la fin du XIXe siècle, on tenta bien d'exploiter le site de façon plus importante, mais cela ne dura pas. Aujourd'hui, on peut encore en voir les ruines, en bordure de la route, à Imizkotz. On trouve aussi une zone minière du côté d'Arrieta-Lusarreta. La chaussée y passe tout près de l'entrée d'une mine.

#### ENGL

#### MINING

The discovery of the Roman road that runs through the valley makes it likely that the Romans exploited the numerous mines on the banks of the Urrobi and Irati rivers.

The earliest evidence dates back to the 14th century in Orotz Betelu, Imizkotz and the presently uninhabited Urrobi. The Navarrese crown constructed an important industrial complex in the latter two, which operated intermittently from 1340-63, extracting copper and some silver. Different mines were opened over the centuries, mainly copper, some iron, mercury, and even silver, but all were generally small-scale operations. There was a short-lived attempt to create a major factory in the late 19th century, the remains of which are still visible on the side of the road to Imizkotz, near several mine entrances. Another important mining area is the one in Arrieta-Lusarreta, the Roman road even passing by a few mine entrances.



Meatesi baten azpian, galtzada ondoan. Resto de mina junto a la calzada.



#### EUSK

#### ERREPIDEAK

Mende erdialdean eraiki zen lehena, Agoitzetik Urrobi ibaian zehar Artzibarren barrena, Auritzera arte. Nagoretik gora abiatzerakoan galtzada erromatarren ibilbidea zatika erabili zuten. 1898an Agoitzeko enpresariak Urrobi ibaiaren paralelo bide bat eraiki zuten, bideasaria kobratuz Lusarretako bidegurutzearan.

1877ko proposamena Aintzinoa-Lusarreta arteko lehengo bidea erabiltzea zen ibarreko errepidera batzeko. Hala ere, Errobarrek bultzatuta bidea Lintzoaindik bideratu zen.

#### CAST

#### CARRERAS

La primera carretera que se construyó a mediados del XIX fue la de Aoz por el río Urrobi hasta Auritz-Burguete, siguiendo en parte desde Nagore la calzada romana. En 1898 los empresarios de Aoz construyeron el tramo paralelo al Urrobi, cobrando peaje desde el cruce de Lusarreta.

En 1877 una propuesta abogaba por utilizar el camino de Aintzinoa-Lusarreta, para enganchar la carretera del Urrobi, pero la presión del valle de Erro terminó por desviarla por Lintzoain.

#### FRANÇ

#### LES ROUTES

La première fut construite vers la moitié du XIXe siècle. Elle partait d'Aoz, longeait la rivière Urrobi à Auritz (Burguete) puis, à partir de Nagore, elle suivait la chaussée romaine dont elle empruntait parfois quelques tronçons. Dans 1898 les entrepreneurs d'Aoz vont construire un chemin parallèle à l'Urrobi, avec une maison au croisement de Lusarreta pour y encaisser le portazgo.

Une proposition de 1877 consistait à utiliser le chemin traditionnel d'Aintzinoa à Lusarreta pour rejoindre la route de la vallée, mais sous les pressions de la vallée d'Erro, la route passa finalement par Lintzoain.

#### ENG

#### ROADS

The first road, built in the mid-nineteenth century, ran from Aoz along the Urrobi River to Auritz-Burguete, following the Roman road from Nagore, using some stretches of the ancient road or building the new one parallel to it. In 1898 entrepreneurs from Aoz built a road parallel to the Urrobi River and charged a toll from the intersection of Lusarreta.

A proposal in 1877 suggested using the traditional Aintzinoa-Lusarreta road to connect to the valley road, but pressure by the Erro valley resulted in the road eventually being diverted through Lintzoain.



**SOS 112**

Baimendutako bideetan ezik. Excepto en pistas autorizadas.





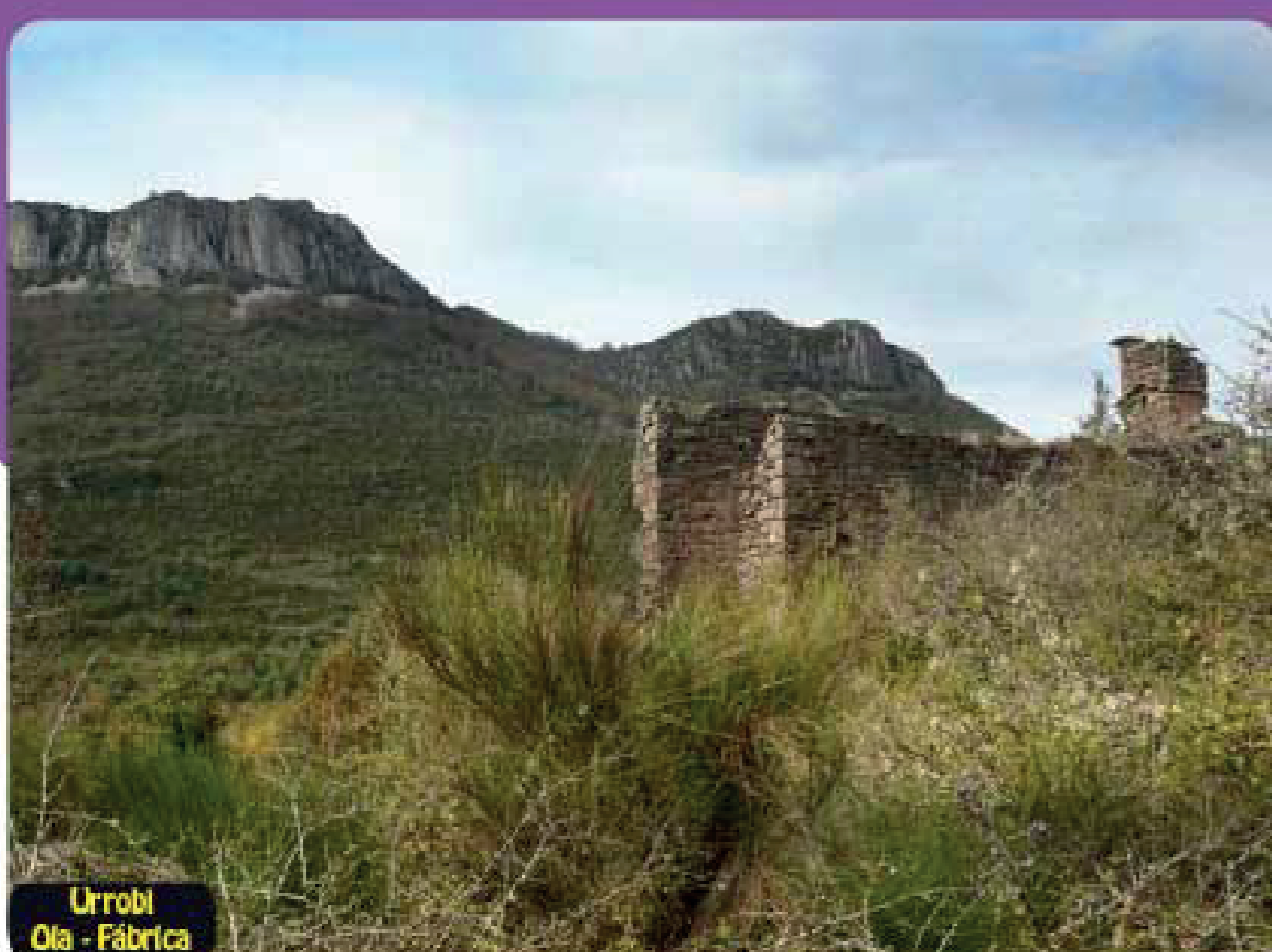


Web castellano  
français - english  
APP android  
APP iphone

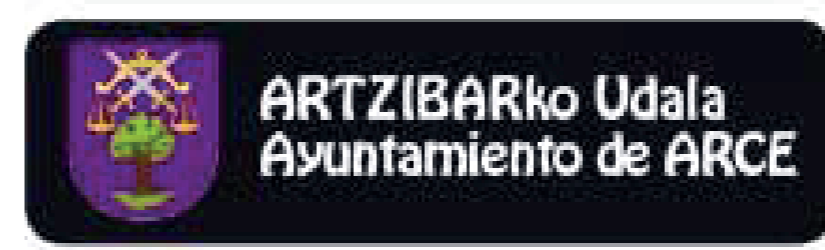
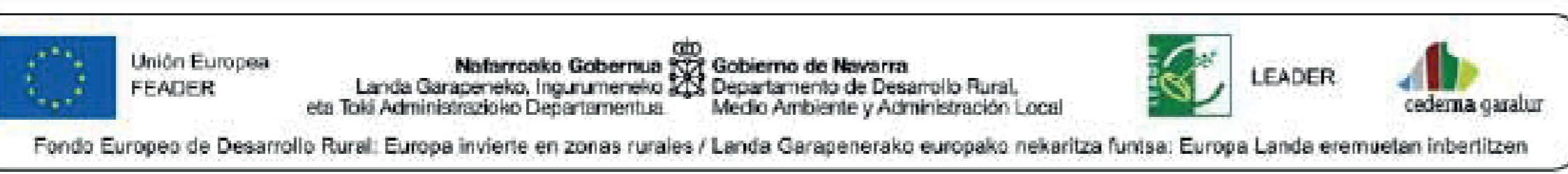


Web euskara  
APP android  
APP iphone





Urrobi Oila - Fábrica



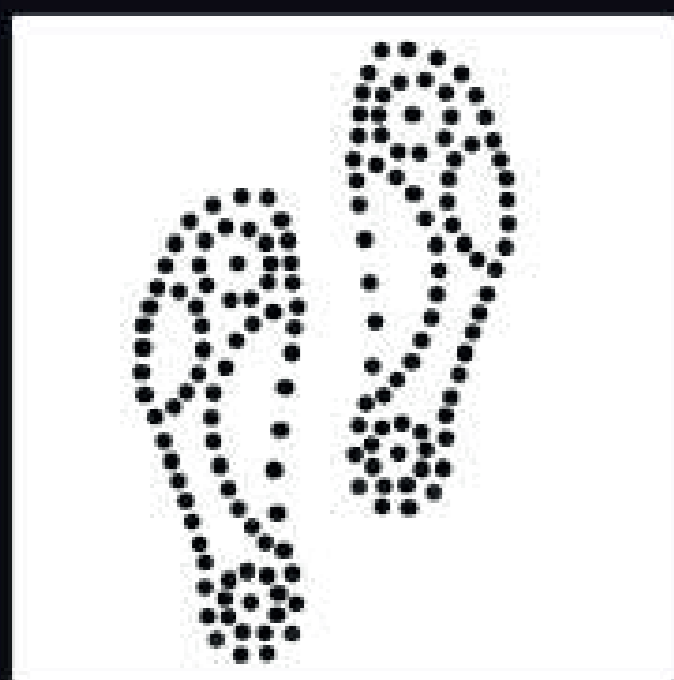
**Señalazloa**  
**Señalización**

---

**Signalifation**  
**Signalling**

HIDE	La calzada romana	Auritz-Berri	Zazpe
6.15	6.15	6.15	6.15
319	319	319	319
785	785	785	785
26.6	26.6	26.6	26.6

© Jose etxegegien



# Artzibar / valle de Arce

## Galtzada erromatarra - Calzada romana

### Voie romaine - Roman road



#### EUSK

#### GARAIK

Inguru honetako garaiak, zutabeen gainean eusten diren eraikin txikiak dira eta Historiaurreko palafitoekin harreman handia dute. Aleak eta bestelako fruituak hezetasunetik eta karraskariengandik babesteko balio zuten.

Euskal Herrian ohikoak ziren, arren, gaur egun gutxi dira: dozena bat inguru geratzen dira Bizkaian, bat Gipuzkoan eta 22 Nafarroan. Haietatik, Aezkoa ibarrako 15ak edota Luserretako hiru nabarmenak dira. Azken hau, guztiz harrikoa denez, elizaren zergak eta hamarrenak gordetzeko, ala komunitatearen garai funtzioak bete izan zitzaizkeen.

#### CAST

#### HÓRREOS

Los hórreos de esta zona son pequeños edificios construidos sobre columnas. Se relacionan con los palafitos prehistóricos y servían para preservar el grano y otros frutos de la humedad y los roedores.

En Euskal Herria eran frecuentes, aunque hoy día quedan pocos ejemplares, aproximadamente una docena en Bizkaia, uno en Gipuzkoa y 22 en Navarra, destacando los quince del vecino valle de Aezkoa, o éste de Luserreta, todo en piedra, el cual pudo tener la función de hórreo decimal, de almacén para los impuestos eclesíasticos, o de hórreo comunitario para los vecinos.

#### FRANÇ

#### HÓRREOS

Les « hórreos » de cette zone sont de petites constructions bâties sur des colonnes. Assez semblables aux palafittes préhistoriques, ils servaient à protéger les céréales et autres produits agricoles de l'humidité et des rongeurs.

Bien que ces constructions aient été courantes en Euskal Herria, il n'en reste aujourd'hui que quelques spécimens: une douzaine en Biscaye, un en Guipuscoa, et 22 en Navarre (dont les quinze plus importants, qui se situent dans les vallées voisines d'Aezkoa et de Luserreta). Entièrement en pierres, ils ont dû servir à entreposer la dime ou être utilisés comme greniers collectifs par les villageois.

#### ENGL

#### GRANARIES

The granaries in this area are small buildings built on columns that can be traced back to prehistoric stilt, which served to preserve the grain and other crops from moisture and rodents.

Granaries were a frequent site in Euskal Herria but only a few remain today: about a dozen in Bizkaia, one in Gipuzkoa and 22 in Navarre, notably the 15 in the neighboring Aezkoa valley, as well as this one in Luserreta, made entirely of stone, which might have served as a tithing granary (where ecclesiastical taxes were stored) or a granary shared by the local neighbors.



Gardorena garai birkonpondu baino lehen. 1993an BIC izendatu zuten.

El hórreo de Gardorena antes de su rehabilitación. Declarado BIC en 1993.

Le "hórreo" chez Gardorena avant d'être réhabilité. Déclaré BIC en 1993.

The corn barn from Gardorena before its rehabilitation. Proclaimed BIC in 1993.

#### EUSK

#### LANBIDE TRADIZIONALAK

Etxeen sarreretan: laiak, otarrak, arrastelak, egurrezko palak, altzairuzko lisaburdinak, ohea berotzekoak... horrelako tresnak zintzilik ikusteak bere xarma dauka. Lanbide tradizionalen jardun gogorak oroitarazten dizigute.

Uritz betidanik izan zen bere karobi eta kare salerosketagatik ezaguna. Herri horretako emakume batek dio 12 urte zituelarik bere mandoaz karea eraman ohi zuela Auritzera bertan saltzeko, senide guztien gisan.

Ikazkinarena ere lan gogorra zen. Egun asko pasatzen zituzten mendian ikatza egiten, batez ere pago egurrez, soldata eskas baten truke.

Kuxetagleak ere baziren. Ezpelaz koilarak, kuxetak, bestelako tresnak, sardexkak... edota txirulak ere egiten zituzten.

Bestelako ofizioak ere baziren, baina askotan etxerako jardunak izaten ziren haien salmenta urria zela medio, esaterako: sokagileak, otargileak, zapatariek, uhalgileak, ehuleak... baita emakume lantzat hartuak izan direnak ere: jostunak, emaginak, haurtzainak...

#### CAST

#### OFICIOS TRADICIONALES

Tiene su encanto ver en las entradas de las casas colgadas *lajas*, cestos... u otros aperos y utensilios como rastrillos, palas de madera, planchas de hierro, calentadores de cama, etc., que también nos recuerdan la dureza del trabajo y los oficios tradicionales.

Uritz fue conocido durante años por las caleras y la venta de cal. Nos contaba una mujer cómo con 12 años comenzó a llevar en su mulo la cal hasta Auritz-Burguete para venderla. Toda la familia participaba.

El carbonero era otro duro oficio, pasando muchos días en el monte haciendo carbón vegetal, sobre todo de madera de haya, para sacar un escaso jornal.

Otros oficios eran los cuchareros, *kuxetagleak*, que hacían con boj cucharas y otros utensilios, como la "txirula". Había oficios más escasos, dado que su venta era pequeña, a veces porque se realizaban en las propias casas, caso de cesteros, sogueros, zapateros, guarnicioneros, tejedores... u oficios llamados "femeninos": modistas, matronas, niñeras...



Ikazkina: carbonero

#### FRANÇ

#### MÉTIERS TRADITIONNELS

Ce n'est pas sans une pointe d'émotion que l'on voit les paniers suspendus à l'entrée des maisons, ou d'autres ustensiles comme les râtaux, les pelles en bois, les anciens fers à repasser, les bassinoires... qui nous rappellent le rude labeur des métiers traditionnels.

Uritz a été longtemps célèbre pour ses carrières et le commerce de la chaux. Une habitante de ce village nous a raconté comment, à l'âge de 12 ans, elle chargeait déjà la chaux sur son mulet pour aller la vendre à Auritz-Burguete. Toute la famille participait à la tâche.

Le métier de charbonnier n'était pas moins rude. Il fallait passer des jours et des jours dans la campagne à fabriquer du charbon de bois (généralement avec du bois de hêtre) en échange d'un maigre salaire.

Il existait bien d'autres métiers, comme celui de kuxetagleak, qui consistait à fabriquer des cuillères en buis et d'autres ustensiles, ou de petites flûtes, «txirula». Il y avait aussi de petits métiers, liés à la vente d'un nombre limité d'articles parfois réalisés à domicile. C'était le cas des vanniers, des cordiers, des cordonniers, des bourreliers, des tisserands... ou d'emplois dits «féminins», comme les couturières, les sages-femmes, les nourrices...

#### ENGL

#### TRADITIONAL JOBS

Utensils and tools like spades, baskets, rakes, wooden shovels, irons, bed warmers, etc., hanging from the entrances to homes make a charming sight, but also serve as a reminder of how grueling traditional work and trades really were.

For years, Uritz was known for its limestone and limestone quarries. A woman from this village told us about how she started carrying lime to sell in Auritz-Burguete on her mule at the young age of 12. The entire family had to participate.

Charcoal was another hard trade, which required spending days on end in the mountains making charcoal, particularly beechwood, for scarcely a day's pay.

Other regional trades included the kuxetagleak, who would carve spoons and other utensils like the txirula, or small flute, from boxwood. There were other trades that were less common because sales were relatively small, often because these jobs were taken care of by individual households, like basketmakers, leather braiders, cobblers, saddlers, weavers... and more "feminine" trades like dressmakers, midwives, nannies...

**SOS 112**

Baimendulako bidetan ezik  
Excepto en pistas autorizadas

Web castellano  
francés - english  
APP android  
APP iPhone



Web euskara  
APP android  
APP iPhone



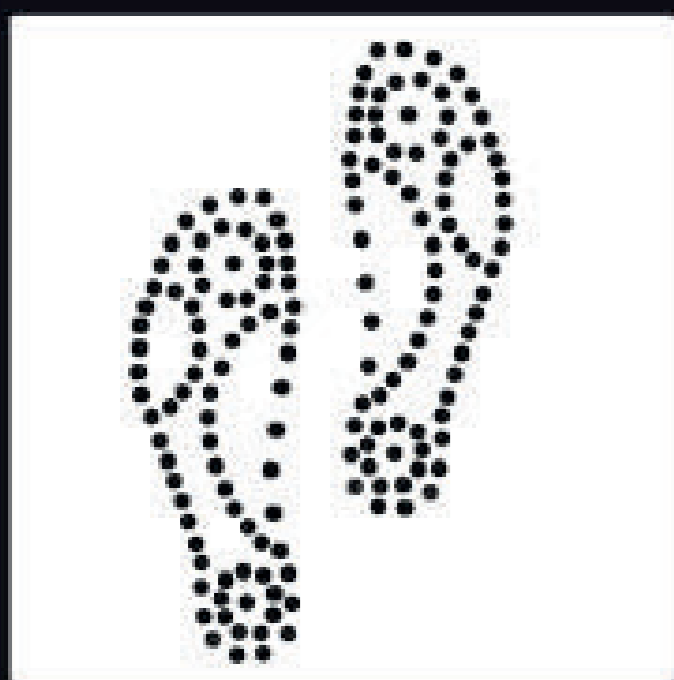
gaitza	gaitza	gaitza	gaitza
tertia	ruedio	villare	villare
herri hutsa	despoblado	villare	villare
toponimo	toponimo	alvea nome	toponimo
azaldira	azaldira	paral station	station of station
maneta	maneta	maneta	maneta
iturria	fuente	drinking water	source
ostialua	alcalamiento	alcalamiento	alcalamiento
laketua	restaurante	restaurant	restaurant
starea	hórreo	corn barn	granary
herri berezia	estadio rural	country house	palace rural
arte erlijioso	arte religioso	religious art	art religious
inartekal ezberria	antiguas minas	old mines	ancient mines
herri erromatarra	roman rest	roman rest	roman rest
tribunaria	dólmen	dólmen	dólmen
harrusia	crómlech	stone circle	crómlech
antzerki erromatarra	vestibulo romano	roman vestibulo	vestibulo romano



elizako korua - coro de la iglesia







# Artzibar / valle de Arce

## Galtzada erromatarra - Calzada romana

### Voie romaine - Roman road

**EUSK** **DESPOPULATZEA**  
 Nafar Aurre-Pirinioko bizitza gogorra zen, bere orografia malkartsu eta lur elkorrekin eta nobleziako lurjabeak hiriburuetan bizi zirenean, beren lur eta etxebizitzak errentan zituzten bitartean. Erromantzatua, Urraulak, Arriasoiti, Lizoain edota Artzibarren moduko lekutan irisgarritasun zailako eta zerbitzu urriko herri txikiak nagusitzen ziren.  
 XIX. mende amaieratik emigrazioa motela eta etengabekoa izan zen. 1936ko Gerraren ostean egoerak okerrera egin zuen. Pixkanaka gainontzeko herriek bide zabalak, asfaltozkoak, elektrizitatea... izaten hasi ziren. Bien bitartean, inguru honetan ia inon ez zen halako berrikuntzarik iritsi. 1960ko Iruferrian garatutako industrializazioak despopulazte prozesua areagotu egin zuten.  
 Artzibarren Erdi Aroan despopulatutako: Adasa, Orai, Urdazi, Uroa, Oloriz... herriei 50-70 hamarkadetan Uliberri, Ulozi, Ekiza, Artzi, Gurpegi, Otsa eta Zanduetara batu zitzaizkien. Ezin dira ahaztu urtegiak urperatutako Artzoki eta Muniain herriak ere. Hutsunez beteriko bailara, beraz. Hala ere, bertiz ere herriak birpopulatzeko ekimenak sortu izan dira: 1980tik aurrera Lakabe, Arizkuren, Zazpe...

**CAST** **DESPOBLACIÓN**  
 Valles de orografía agreste, de suelos pobres, donde muchos dueños, nobles, vivían en la capital, con sus casas y tierras arrendadas... la vida era difícil en el Prepirineo navarro: Romanzado, Almiradio, Urraulak, Arriasoiti, Lizoain... o Artzibar, donde prevalecían los pueblos pequeños de difícil acceso y escasos servicios.  
 El goteo de la emigración fue lento y continuo desde finales del siglo XIX. Después de la guerra del 36 algunos pueblos consiguieron caminos anchos y asfaltados, electricidad... pero la mayoría de los de aquí no. La llegada de la industrialización en la década de los 60 a la cuenca de Iruferra-Pamplona aceleró su despoblación.  
 En Artzibar a los despoblados medievales: Adasa, Orai, Urdazi, Uroa, Olorices... En los años 50-70 se unieron Uliberri, Ulozi, Ekiza, Artzi, Gurpegi, Otsa, Zanduetara... sin olvidar los que se ahogaron en el embalse: Artzoki, Muniain... Un valle lleno de vacíos.  
 Con todo hay gente que lo ha intentado de nuevo: Lakabe desde 1980, Arizkuren, Zazpe...

**FRANÇ** **DÉSERTIFICATION**  
 Des vallées à l'orographie difficile, des sols pauvres, beaucoup de propriétaires nobles partis pour la capitale en confiant terres et maisons à des métayers... la vie était rude dans le piémont pyrénéen: Romanzado, Almiradio, Urraulak, Lizoain... ou encore Artzibar on y trouvait essentiellement des villages difficiles d'accès et disposant de peu de commodités.  
 Dès la fin du XIXe siècle, la région commença à se dépeupler inexorablement. Peu après la Guerre civile, la situation empira. Progressivement, les villages se dotaient de chemins, parfois asphaltés, avec électricité... mais la plupart ne connurent jamais de tels changements. Dans les années 1960, l'arrivée de l'industrialisation dans le bassin Iruferra-Pamplona ne firent qu'accélérer la désertification.  
 D'anciennes localités abandonnées d'Artzibar depuis les moyen-âge comme Adasa, Orai, Urdazi, Uroa, Olorices... furent rejointes dans les années 1950-1970 par Uliberri, Ulozi, Ekiza, Artzi, Gurpegi, Otsa, Zanduetara... sans parler des villages d'Artzoki et de Muniain ce qui furent inondés... une vallée vide. Malgré cela, certains habitants ont tout de même essayé de revenir. C'est ainsi que la vie a repris dès 1980 à Lakabe, à Arizkuren, à Zazpe...

**ENGL** **POPULATION DRAIN**  
 Valleys with rough, mountainous terrain and poor soil, where many land owners and members of the nobility lived in the capital, leasing their houses and lands... life was hard in the Navarre Pre-Pyrenees: Romanzado, Almiradio, Urraulak, Arriasoiti, Lizoain... and Artzibar, with its tiny, hard-to-reach towns and scarce services.  
 The population drain has been slow but continuous since the late nineteenth century. But conditions worsened after the Spanish Civil War in 1936. Towns gradually started to build wide roads, some with asphalt, electricity... but these advancements failed to reach the majority of towns here. The arrival of industrialization to the Iruferra-Pamplona basin in the 1960s and poor living conditions accelerated the flow of people from the region.  
 The abandoned towns of Adasa, Orai, Urdazi, Uroa, and Olorices in Artzibar joined others like Uliberri, Ulozi, Ekiza, Artzi, Gurpegi, Otsa, Zanduetara... while others like Artzoki and Muniain were flooded by the reservoir... a valley dotted with empty towns. Yet people are once again returning and have revived places like Lakabe (since 1980), Arizkuren, Zazpe...



**EUSK** **MENDILERROAK ETA ARROILAK**  
 Labiako mendilerroa iparretik hegoaldera doa, hau da, Berregutik (1087m) eta Larrogain (1277m) eta Erroibar eta Artzibarreko ibar historikoak banatzen ditu. Naturak landutako kareharritzko harkaitz ederrek mailak handi bat eratzen dute eta jende askorentzat ia ezezagun diren paisaia txundigarriak osatu. Horien artean nabarmen daitezke: Aintzioa, Lirain edota Urdirotxeko zirkuak.  
 Ibar erdian Corona mendigunea dago, Irati eta Urobiko arroak banatzen dituen. Bertan Corona-Errazu (1387m) tontor biribildua nabarmentzen da eta hegoaldera: Jaun Done Xakue (1252m), Pausaran (1267m) eta Elke (1294m) daude; mendizaleen artean ohiko gailurrak.  
 Irati eta Urobiko ibaien urei irteera eman nahian milaka urteetan zehar erliebea higatuz joan dira, pixkanaka-pixkanaka arroilak osatu dituzten arte. Bertan, Ifarbe, Gaztelu edo Txintxurruabar labarrak, beren irisgarritasun zailari eker, animalia eta landareentzako kalitatezko habitat bihurtu dira.

**CAST** **DE SIERRAS Y FOZES**  
 La sierra de Labia que discurre de norte a sur entre los montes Berregu, (1087 m.) y Larrogain (1277 m.), es una cadena montañosa que divide dos valles históricos, Erroibar y Artzibar. Forma un gran escarpe calizo donde la naturaleza ha modelado magníficas peñas, como las de Aintzioa, Lirain o el circo de Urdirotx, que conforma una espectacular fotografía.  
 En medio del valle, dividiendo las cuencas de los ríos Irati y Urrobi, se alza el macizo de la Corona, donde se yergue al norte la redondeada cima de la Corona-Errazu, (1387 m.), y sus estribaciones hacia el sur de Jaun Done Xakue, (1252 m.), Pausaran (1267 m.) y Elke, (1294 m.), clásicas cimas montaferas.  
 La lucha por dar salida a sus aguas ha hecho que durante milenios los ríos Irati e Urrobi horadaran el relieve hasta conseguir abrir las fozes por donde discurren, Ifarbe, Gaztelu o Txintxurruabar, donde por dada su difícil accesibilidad, es un hábitat de calidad para animales y plantas.

**FRANÇ** **DES MONTAGNES ET DES VALLÉES**  
 La sierra de Labia, qui s'étend du nord au sud entre les monts Berregu (1087 m) et Larrogain (1277 m), est une chaîne de montagnes qui divise les vallées historiques d'Erroibar et d'Artzibar. Elle forme un grand escarpement calcaire où la nature a modelé de magnifiques éperons rocheux comme ceux d'Aintzioa, Lirain, ou du cirque d'Urdirotx, composant un paysage spectaculaire et peu connu.  
 Au milieu de la vallée, séparant les bassins de l'irati et de l'Urrobi, se dresse le massif dit de la Corona, avec au nord la cime arrondie de la Corona-Errazu (1387 m) dont les contreforts s'étendent vers le sud, avec trois classiques sommets montagneux: le Jaun Done Xakue (1252 m), le Pausaran (1267 m) et l'Elke (1294 m).  
 Pendant des millénaires, l'Urrobi et l'irati, luttant pour ouvrir un passage à leurs eaux, ont lentement sapé la roche et fini par créer les ravins dans lesquels ils s'écoulent maintenant: Ifarbe, Gaztelu, Txintxurruabar, ces noms désignent leurs gorges difficilement accessibles qui constituent un habitat privilégié pour la faune et la flore.

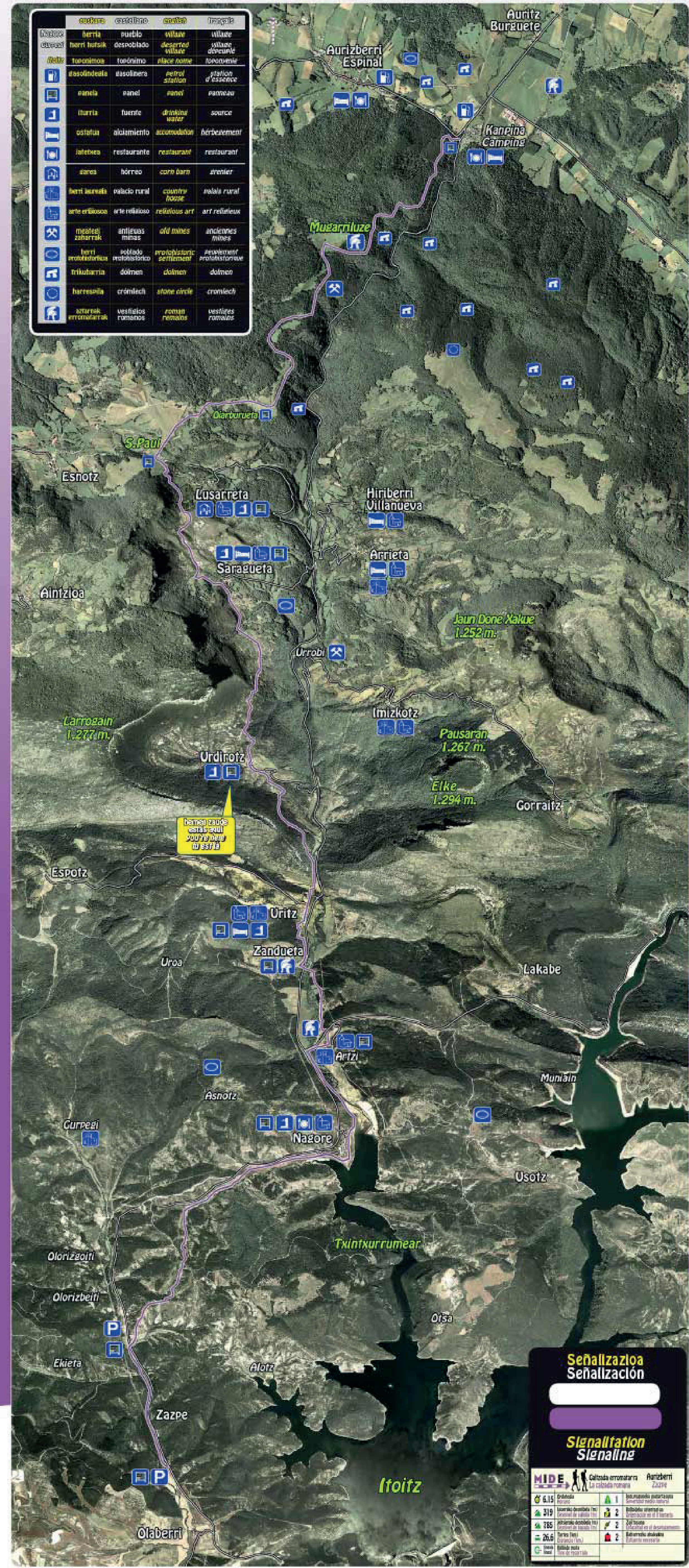
**ENGL** **MOUNTAIN RANGES, GORGES**  
 The Labia mountain range that runs from north to south between the Berregu (1087 m) and Larrogain (1277 m) mountains is a mountain chain that divides two historical valleys, Erroibar and Artzibar. It forms a massive limestone escarpment where nature has shaped magnificent rocks, like those in Aintzioa, Lirain and the Urdirotx cirque, which makes for a spectacular yet little known photo op.  
 Dividing the Irati and Urrobi river basins, a massif called the Corona rises from the middle of the valley, with the rounded summit of Corona-Errazu (1387 m) to the north and well-known foothills like Jaun Done Xakue, (1252 m) Pausaran (1267 m), and Elke (1294 m) towards the south.  
 The Irati and Urrobi rivers have cut through the terrain for millennia in search of an outlet, carving out the gorges through which they now run. Ifarbe, Gaztelu and Txintxurruabar are names of these cliffs, where difficult accessibility has created the perfect habitat for animals and plants.

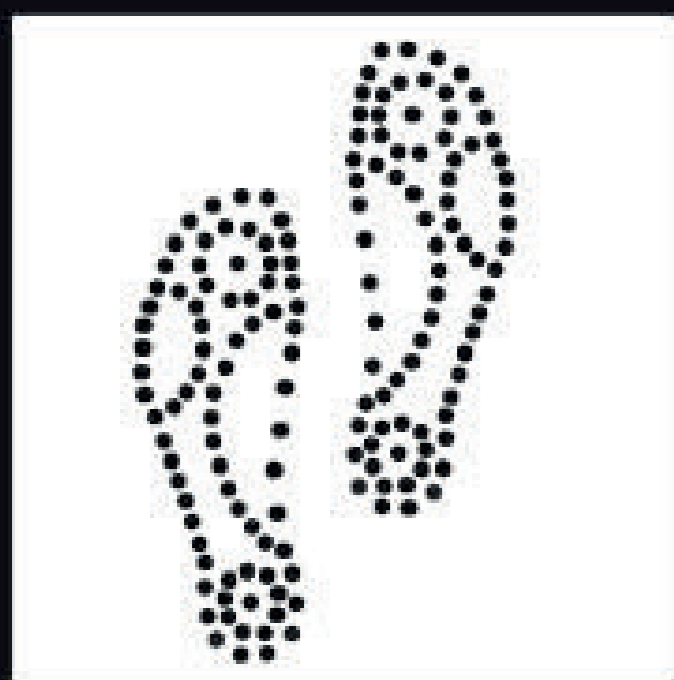
**SOS 112**

Baimendutako bideetan ezik. Excepción en pistas autorizadas.

Web castellano: [naukas - montaña APP android APP Iphone](#)

Web euskara: [ARTZIBAR APP android APP Iphone](#)





# Artzibar / valle de Arce

## Galtzada erromatarra - Calzada romana

### Voie romaine - Roman road

#### EUSK

Ibar honetako noblezia jada Iruñeko Erreinuaren (Nafarroako erreinua XII. mendetik aurrera) garaikotik sona handikoa zen. XI eta XIV. mendeen artean sarritan aipatzen dira Artzi, Uriz, Arrieta, Gurpegi, Azparrenko Jauregia... Gaur egun arte Artzik emango dio izena ibarrari, haren jatorria oraindik ezezaguna baldin bada ere.

#### JAUREGIAK

Noblezia horrek landa inguruko jauregi bixikiak eraiki dira eta aurrez aipatutako herrietan adibide bikainak aurki daitezke. Baina jauntxoek Aurre-Pirinio eta Ultrapirinioarekin: Artieda, Urtubia... izango duten haurren eta eragin gaitzen joango da. Horrela jauregiak bigarren mailako egoitza izan edo errentan jarri zituzten eta pixkanaka, beste familia batzuekin loturak berriak sortzeko joera areagotu egin zen: Uriz-Artieda, Aibar-Uriz, Urtubia-Arce...

#### CAST

La nobleza de este valle aparece en primera línea en el reino de Pamplona, desde el siglo XII reino de Navarra. Entre los siglos XI y XIV son frecuentemente citados los Arce, Uriz, Arrieta, Gurpegi, Jauregi de Azparren... siendo Arce-Artzi el que dará nombre al valle.

Esta nobleza local construyó sus pequeños palacios rurales de los cuales quedan bellas muestras en los pueblos de los nombres citados. Su relación con la nobleza pirenaica o ultrapirenaica, como Artieda, Urtubia, hará que se alejen del valle perdiendo su influencia en el mismo, y quedando sus palacios como residencias secundarias o en arriendo, diluyéndose paulatinamente estos linajes en la unión con otros: Uriz-Artieda, Aibar-Uriz, Urtubia-Arce...

En 1799 se citaban los palacios de Arrieta, Azparren, Imizkotz, Uriz, Artzi, Gurpegi, y los de Amokain y Orotz Betelu, actualmente fuera del valle.

En el primer censo de Navarra de 1366 en Uriz estaban reputados como nobles los 17 vecinos, algo excepcional dado que en el valle se anotaban otros 22 vecinos como nobles.

#### PALACIOS

#### FRANÇ

Les nobles de cette vallée étaient à la tête du royaume de Pamplune, qui prit le nom de royaume de Navarre au XIIe siècle. Entre le XIe et le XIVe siècle, il est fréquemment fait mention des familles Arce, Uriz, Arrieta, Gurpegi, Jauregi de Azparren... La maison des Arce (Artzi) a même laissé son nom à la vallée pour une raison qui demeure inconnue.

Cette noblesse locale fit construire des gentilhommières dont on peut encore voir de beaux vestiges dans les villages précédemment cités. Entretenant des relations avec les familles de la noblesse du piémont pyrénéen et au-delà (Artieda, Urtubia...), ils se sont éloignés de la vallée, y ont perdu leur influence, et leurs demeures sont devenues de résidences accessoires ou ont été louées à des tiers. Peu à peu, leurs lignées se sont perdues au gré des unions avec d'autres familles : Uriz-Artieda, Aibar-Uriz, Urtubia-Arce...

En 1799, on trouve une trace écrite des châteaux d'Arrieta, d'Azparren, d'Imizkotz, d'Uriz, d'Artzi, de Gurpegi et, hors des limites de la vallée, de ceux d'Amokain et d'Orotz Betelu.

Le premier recensement de Navarre, en 1366, mentionne 17 habitants issus de la noblesse à Uriz : un fait exceptionnel, car il n'y avait que 22 habitants nobles dans toute la vallée.

#### LES PALAIS

#### ENGL

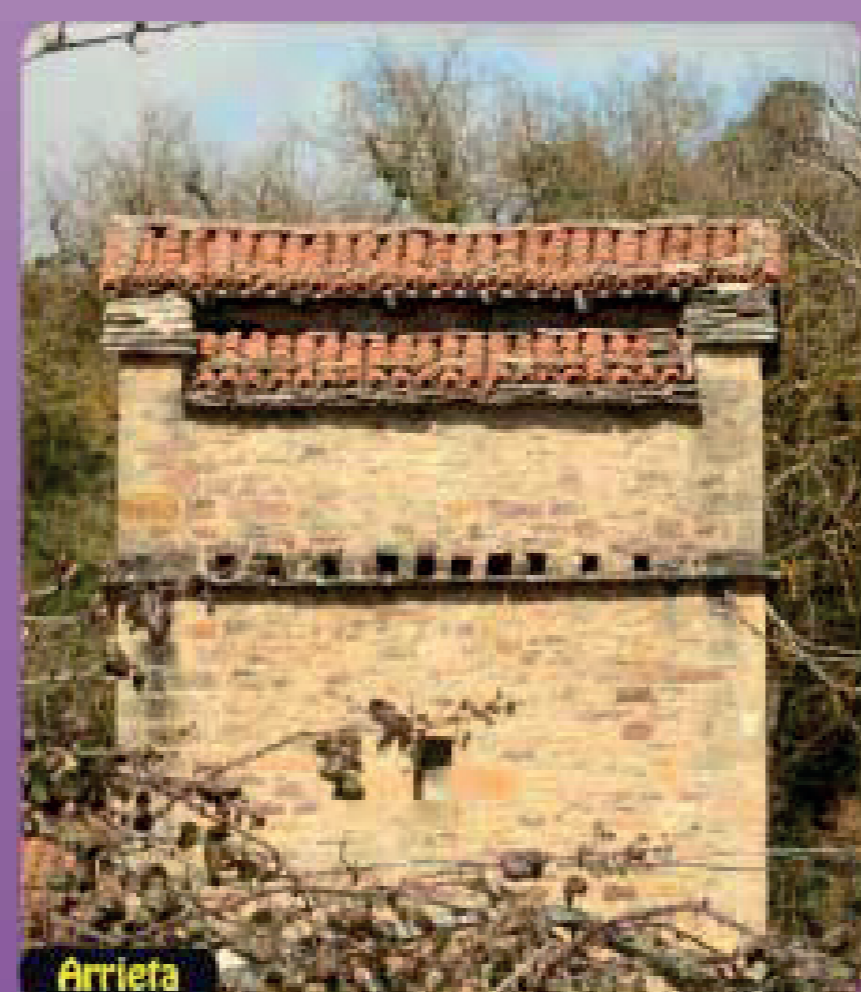
The nobility of this valley belonged to the first tier of nobility of the kingdom of Pamplona, which was called the kingdom of Navarre starting in the twelfth century. The Arce, Uriz, Arrieta, Gurpegi, and Jauregi de Azparren families are often cited from the eleventh to fourteenth centuries, although the Arce-Artzi family, which gave the name to the valley, remains an enigma.

This local nobility built small rural palaces, of which there are beautiful examples in the villages that bear the above names. Their relationship with the Pre-Pyrenean and Ultra-Pyrenean nobility like Artieda and Urtubia pressured them to leave the valley and they subsequently lost their influence in it, their palaces turning into secondary residences or leased out, gradually diluting these lineages through marriages with others: Uriz-Artieda, Aibar-Uriz, Urtubia-Arce...

The palaces of Arrieta, Azparren, Imizkotz, Uriz, Artzi, and Gurpegi were listed in 1799, along with those of Amokain and Orotz Betelu, currently outside the valley.

The 17 locals living in Uriz during Navarre's first census in 1366 were listed as nobles, an exceptional fact given that only 22 other neighbors from across the entire valley were also registered as nobles.

#### PALACES



**SOS 112**

Baimendutako bidetan ezik  
Excepto en pistas autorizadas

Prohibido el uso de vehículos motorizados en pistas autorizadas.

Prohibido el uso de vehículos motorizados en pistas autorizadas.

Prohibido el uso de vehículos motorizados en pistas autorizadas.

#### EUSK

Uriz... bere nobleziagatik ospetu den antzinako herria, bertako etxe gehienek beren armaria dute. Bada gaztelu edo dorretxe oso ezagun bat erreinuan, eta Karmengo Amaren ermita oso bisitatu da, bertako irudia duela urte batzuk parrokiako elizara lekualdatu baldin bazen ere.

Uriz beti izan da esanguratsua bere oinertxeen antzinatasun eta kalitateagatik. Horren erakusle da Leoncio Urabayen edo Julio Caro Barojaen moduko Nafar leinuen adituek eskainitako arreta. Kale nagusiak hiru dorre ditu alboetan, bat jatorriz askea, beste bat eraikin bati atxikia eta elizarena azkenik.

Bere kaleetatik barna ibiltzean Erdi Aroan zuzulgi zaitzeko une batez. Bertako arku zorrotzeko atariak, batzuetan leinuko ezutuak dituzte, besteetan Jesusen JHS anagramarekin hizkiak elkar gurutzatuak. Atari gainean, bi baoko leiho gemitatuak ikus daitezke, bere zutabetxoekin erdian. Dorreen artean ibiliz lasatasun osoz...

#### CAST

Uriz... Es de los pueblos antiguos muy oslabrado por su nobleza, y así es que la mayor parte de las casas tienen sus escudos de armas. Hay un castillo ó torre fuerte muy conocida en el reino, y una ermita de nuestra Señora del Cármen, que es muy frecuentada, aunque hace algunos años se trasladó la imagen á la iglesia.

Este enclave de Uriz siempre ha llamado la atención a los estudiosos de la casa Navarra como Leoncio Urabayen ó Julio Caro Baroja, por la calidad y antigüedad de sus casas, con una calle principal flanqueada por tres torres. Una en origen exenta, otra adosada a un edificio y la de la iglesia.

Pasear por su calle es adentrarse un instante en la Edad Media. Sus portadas ojivales con escudos, una veces de su linaje y otras con el anagrama JHS aludiendo a Jesucristo. Coronando la portada se encuentran las ventanas geminadas de dos vanos con su pequeña columna en medio.

#### FRANÇ

Uriz... fait partie de ces anciens villages qui doivent leur renommée à la noblesse de leurs habitants, si bien que l'on peut voir des armoiries sur la plupart des maisons. On y trouve un château – ou plutôt une tour fortifiée – bien connu dans le royaume et une chapelle, dédiée à Notre-Dame du Carmel, toujours très fréquentée après le transfert de sa statue de la vierge à l'église paroissiale.

L'enclave d'Uriz a toujours intéressé ceux qui étudiaient à la Maison de Navarre (Leoncio Urabayen, Julio Caro Baroja...) en raison du bon état de conservation de ses maisons anciennes, construites autour d'une rue principale dotée de trois tours (une tour isolée, une autre accolée à un bâtiment, et la tour de l'église).

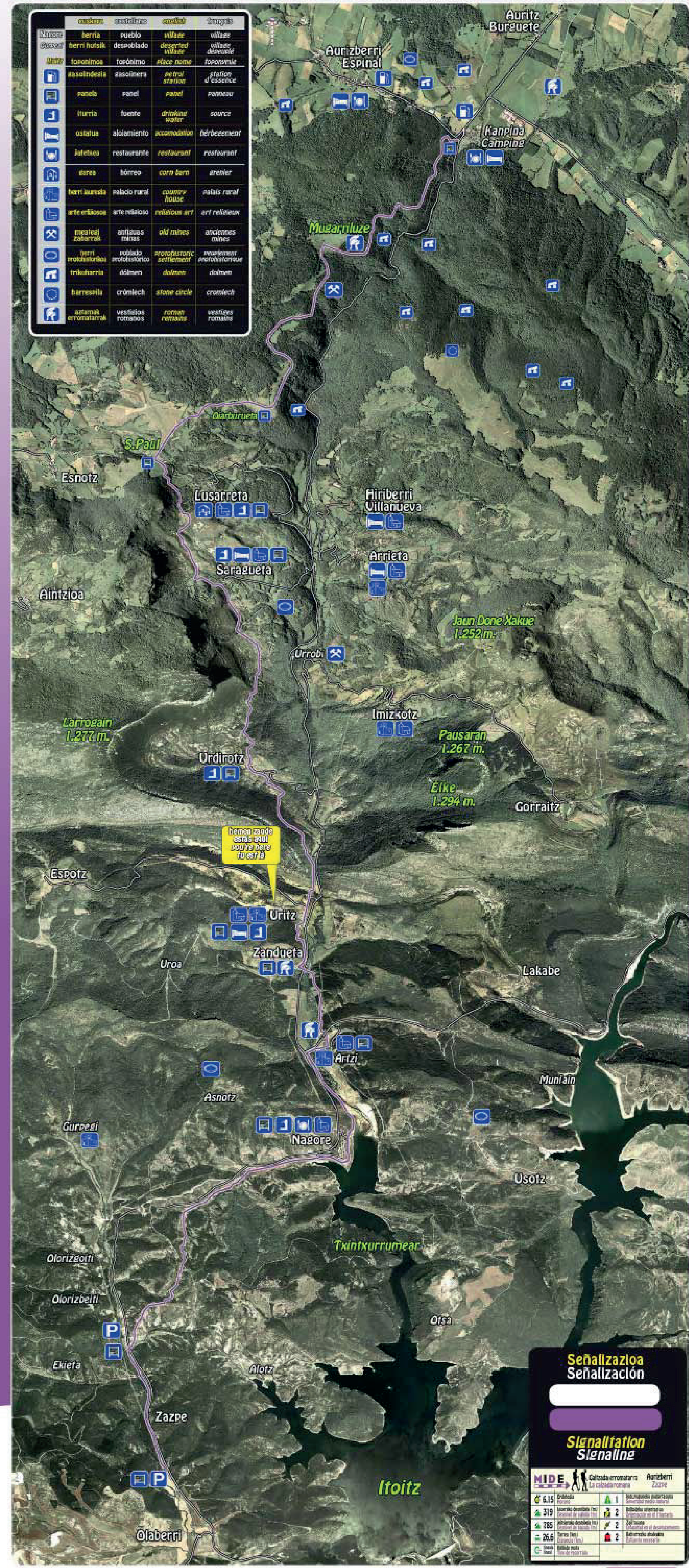
En se promenant dans cette rue, on se retrouve plongé, l'espace d'un moment, en plein moyen-âge. On y trouve des portails en ogive sur lesquels on peut voir des blasons ou des écus portant le monogramme du Christ avec les lettres JHS entrelacées. Au-dessus des porches, on trouve des fenêtres géminées, avec deux baies séparées par une colonne. Et on peut se promener tranquillement au pied des tours!

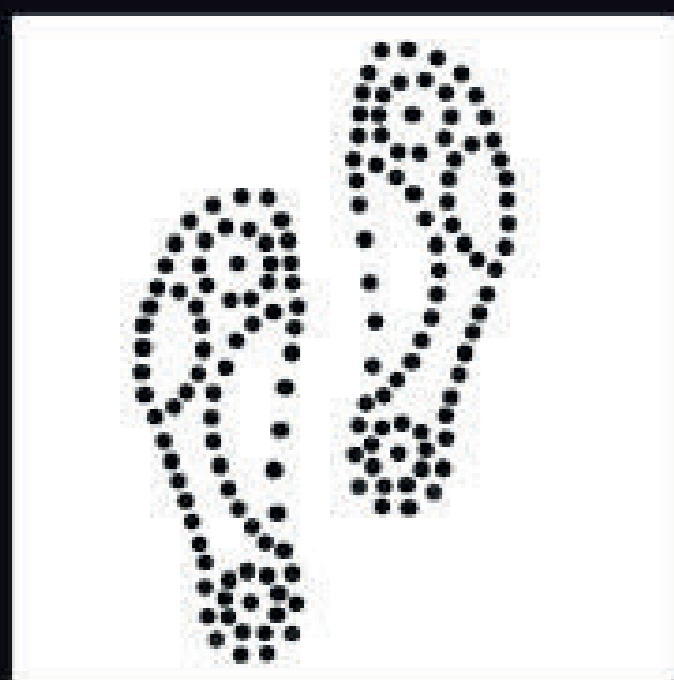
#### ENGL

Uriz... It is one of those ancient towns famous for its nobility, thus the majority of houses have their coats of arms. There is a castle or stronghold that is extremely well-known in the kingdom, and a much-visited hermitage of Our Lady of Mount Carmel, although the statue was transferred to the parochial church some years ago.

This settlement in Uriz has always drawn the attention of scholars of the Navarre house (Leoncio Urabayen, Julio Caro Baroja...) for the quality and antiquity of its houses, with a main street flanked by three towers, one freestanding, another attached to a building, and the church tower.

Strolling down the street is like briefly stepping into the Middle Ages. Its arched doorways with their family shields, some listing their lineages and others with the anagram of Jesus Christ (JHS) in interwined letters. Double bay windows with a small column in the middle crown the doorways. And today you can walk amongst its towers all the peace and quiet in the world...





# Artzibar / valle de Arce

## Galtzada erromatarra - Calzada romana

### Voie romaine - Roman road

#### EUSK

#### MUGARRIAK

#### CAST

#### LOS MILIARIOS

Ibañeta Ekai Longidaraino luzatzen den galtzada erromatarren ibilbidearen aurkikuntza eta berrespen arkeologikoa, sei mugarriren aurkikuntzari esker izan da, hein handi batean. Zedari hauek bana jartzen zen milia (milla passum) bakoitzeko bide ertzean, hau da, 1481 metro. Bertan, hainbat informazio adierazten zen grabatu edo margoen bidez: galtzada eraiki edo konpondu zuten enperadorearen izena, edota hurrengo mansio edo civitatera zegoen distantzia adibidez.

2014. urtean, Zanduetako hilerriko hormaren ondoan utzita, mugari hauek baten oina identifikatu zen. Crema koloreko hareharriz egina dago, 125 zm-ko altuera duen zutabe zilindrikoa da sekzio obalatuarekin. Fustearen erdiko zatian erliebe txiki bat antzematen daiteke.

Toponimoen jatorria zehaztea maiz zail izaten da lkerari jakitunentzako ere. Zanduetaren izena, euskal "zandu", "santu" edo "saindu"-tik zetorrela. Julio Caro Baroja ustean zuten "zaindu"-tik zetorrela. Gaur egun, Artzi-ko galtzada erromatarren aurkikuntzarekin, Artzi-Nagoreko inguru menditsua igarotzen duena, alegia, lurraldea zaindua izateko leku aproposatzat ulertu liteke. Ala gustatuko litzaioke egiaren izpiritu erromantikori behintzat.

El descubrimiento y confirmación arqueológica de este tramo de calzada romana, de Ibañeta hasta Ekai de Longida, ha sido confirmado gracias al hallazgo de seis miliarios.

Los miliarios eran hitos de piedra, más o menos cilíndricos, colocados al borde de la calzada cada milla romana (milla passum), unos 1.481 mts., en los que grababa y pintaba información de los emperadores o las distancias entre mansio o civitas.

En Zanduetu, en el 2014 y depositado junto al muro del cementerio, se encontró la base de uno de ellos. Está elaborado en piedra arenisca de color crema. Es una columna cilíndrica de 125 cm. de altura con sección ovalada. En la parte central del fuste se aprecia una banda con un pequeño relieve.

La etimología de los nombres es una selva en la que a veces el investigador entra si conocerla, creando imaginativos orígenes de los topónimos. Los expertos explican el nombre de Zanduetu del vasco "zandu", "santu" "saindu", santo, pero hace años J. Caro Baroja pensó en derivarlo de "zaindu", vigilar.

Con el descubrimiento de la calzada, los restos romanos de la vecina Artzi, y el cambio de paisaje pasando del sector montañoso a la vega de Artzi-Nagore, era un buen sitio para ejercer esa vigilancia.

#### FRANÇ

#### LES BORNES MILLIAIRES

#### ENGL

#### THE MILESTONES

La valeur archéologique de ce tronçon de chaussée romaine, qui va d'Ibañeta à Ekai de Longida, a été attestée par la découverte de six bornes milliaires. Les bornes milliaires étaient des jalons de pierre, de forme plus ou moins cylindrique, placés au bord de la chaussée à chaque mille romain (milla passum), soit tous les 1481 m, sur lesquels étaient gravées ou peintes des informations concernant les empereurs ou les distances avec les mansio et les civitas.

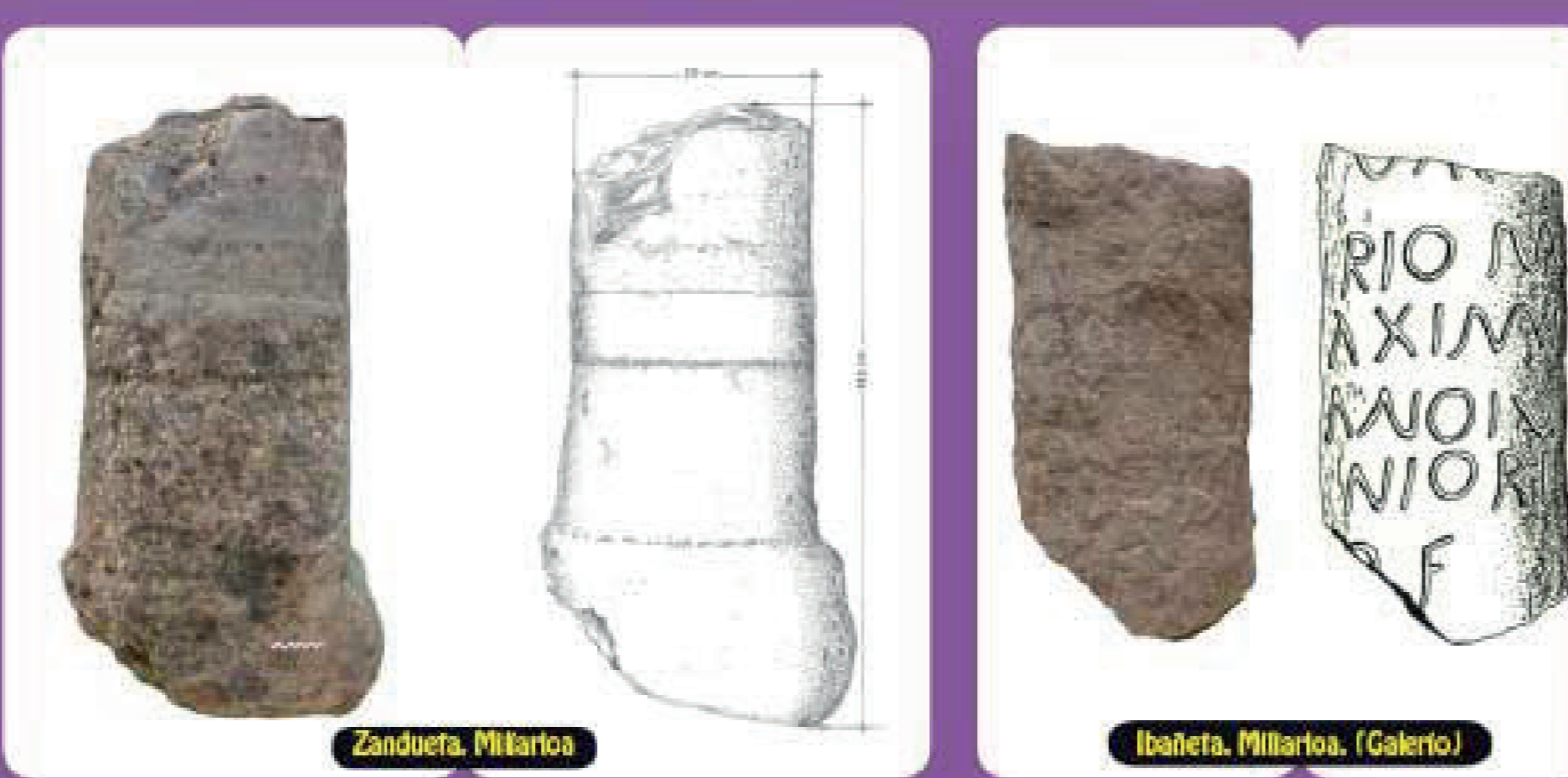
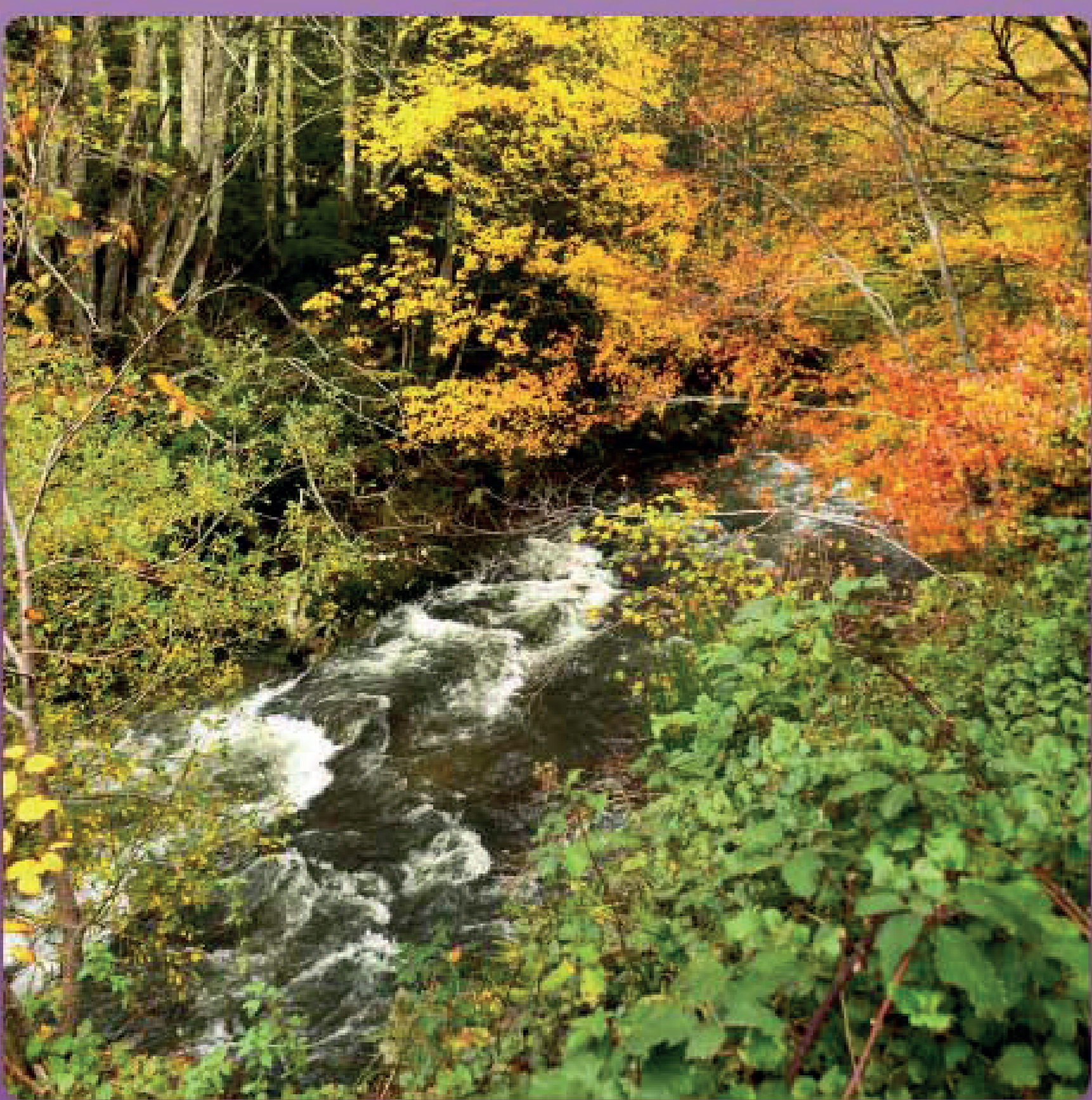
À Zanduetu, en 2014, on a trouvé la base de l'une de ces bornes milliaires en grès beige près du mur du cimetière. Elle mesure 125 cm. Il s'agit d'une colonne cylindrique de section plus ou moins ovale. Sur la partie centrale du fût, on trouve une bande légèrement en relief.

L'étymologie est semblable à une forêt vierge dans laquelle les chercheurs s'aventurent sans vraiment la connaître, au risque d'affubler les différents toponymes d'origines imaginaires. D'après les experts, le nom de Zanduetu viendrait du basque «zandu» ou «zaindu», «saint». J. Caro Baroja pensait que c'était une forme dérivée du verbe «zaindu» (surveiller). Si, à la découverte de la chaussée et des ruines romaines voisines d'Artzi, on ajoute la modification du paysage (qui passe de la montagne à la plaine d'Artzi-Nagore), il est permis de penser que cet emplacement était utilisé pour exercer une surveillance. C'est du moins ce qu'un certain romantisme nous invite à croire.

The archaeological discovery and confirmation of this stretch of Roman road, which runs from Ibañeta to Ekai de Longida, has been certified in part because six milestones were uncovered. The milestones were stone landmarks in a roughly cylindrical shape, which were placed next to the road to mark every Roman mile (milla passum), some 1,481 meters, and were painted or marked with information about the emperor who built the road or the distances between mansios and civitas.

The base of one of these milestones was uncovered next to the cemetery wall in Zanduetu in 2014. Made from cream-colored sandstone, the milestone is a 125 cm high cylindrical column with a somewhat oval section. The central part of the shaft features a band with a small relief.

The etymology of names is a jungle that researchers often have to enter, creating imaginative origins of place-names. Experts explain that the name Zanduetu is a derivative of the Basque "zandu", "zaindu", "saint", but years ago J. Caro Baroja proposed that it is a derivative of the Basque "zaindu", to watch over. Now, with the discovery of the road, the Roman ruins in the neighboring Artzi, and the change of landscape from the mountains to the valley of Artzi-Nagore, it seems likely that this would have been a good place to watch out. At least our romantic spirit would like it to be so.



#### EUSK

#### URROBI IBAIA

#### CAST

#### EL RÍO URROBI

Urrobi ibaia [...] Osa eta Orbaiz. Herri honen azpian erantzen da Irati ibaia 34km-ko ibilbidearen ostean, bidaiariarentzat zortzi zubi daude igarobiderako: Auritz, Aintzia, Lusarreta, Arrieta, Imizkotz, Uriz, Arce eta Nagore, azken hau harrizkoa da, badira bost trin errota ere ur ertzean.

Florencio Sanz de Baeza, 1858

Urrobi ibaia Iratiren aldean ezezagun da, baina harkaitz arteki igaroz milaka urtean zehar higadura bidez erreka-zintzur ederrak eratu izan ditu. Amuarrain ugari zituen, oso preziatuak, eta aipamenen idatzien arabera, aingirak ere ba omen zituen.

Auritzeko lautadan jaio eta Orbaiz-ko Irati ibaian du bokalea Urrobi. Erromatar garaian, galtzadaren ibilgurako gidatzat hartu zuten, haren paralelo igarotzen baita. Hala ere, Txintxumearreko zintzurreko igarobide-zailtasunengatik Nagoreren ostean, mendiantz jotzea erabaki zuten, Gurpegi ibai-ko bailara txikitik pasatuz Agoitz-Irunberriko arrotzart joateko.

El río Urrobi [...] Osa et Orbaiz. Debajo de este pueblo se incorpora el Irati: después de haber hecho una travesía de 34 km, y ofrecido al viajero para su paso ocho puentes en las cercanías de Burguete, Aincioa, Lusarreta, Arrieta, Imizcoz, Uriz, Arce y Nagore, este de piedra, tiene en sus riberas cinco molinos harineros.

Florencio Sanz de Baeza, 1858

Pequeño, desconocido frente al famoso Irati, jugueteón entre las peñas, a las que consiguió horadar a base de milenios creando bellas foces, el río Urrobi es pequeño pero rico. Cuando eran abundantes eran muy apreciadas sus truchas, e incluso se citaba la presencia de anguilas.

El río Urrobi nace en la llanada de Auritz-Burguete y desembocaba en Orbaiz en el río Irati. En época romana sirvió de guía para trazar la calzada, que discurre paralela, pero viendo las dificultades de paso por la foz de Txintxumear, después de Nagore, decidieron pasar al pequeño valle del río Gurpegi, y para ir suavemente a la cuenca prepirenaica de Aoiz-Lumbier.

#### FRANÇ

#### LE FLEUVE URROBI

#### ENGL

#### THE URROBI RIVER

L'Urrobi [...] Osa et Orbaiz. En contrebas du village, il rejoint l'Irati après un périple de 34 km, au cours duquel le voyageur dispose de huit ponts pour le franchir, à Burguete, Aincioa, Lusarreta, Arrieta, Imizcoz, Uriz, Arce et Nagore (le dernier est en pierre). Sur ses rives, cinq moulins produisent de la farine.

Florencio Sanz de Baeza, 1858

Plus petit et moins connu que le célèbre Irati, cela fait des milliers d'années que l'Urrobi s'ébat, impétueux, entre les rochers, si bien qu'il a fini par les perforer, créant magnifiques gorges. Il est certes petit, mais d'une surprenante beauté. Il fut un temps où les truites, qui y abondaient, étaient très prisées. On dit qu'on y trouvait aussi des anguilles.

L'Urrobi prend sa source dans la plaine d'Auritz et rejoint l'Irati à Orbaiz. À l'époque romaine, il servit de guide pour tracer la chaussée. Les difficultés pour franchir la gorge de Txintxumear, après Nagore, ont conduit ses constructeurs à gravir la montagne pour rejoindre la petite vallée de Gurpegi, avant de redescendre en douceur vers le bassin d'Aoiz-Lumbier, dans le piémont pyrénéen.

The Urrobi [...] Osa and Orbaiz River. It joins the Irati under this town: after having crossed 34 km, and offered the traveler eight bridges for crossing it in the vicinity of Burguete, Aincioa, Lusarreta, Arrieta, Imizcoz, Uriz, Arce and Nagore, this one made of stone, it has five flour mills on its banks.

Florencio Sanz de Baeza, 1858

Small, unknown in comparison to the famous Irati, dancing among the rocks, carving through stone over the millennia to create beautiful gorges, the Urrobi River is small but rich. Its trout, back when they were abundant, were highly prized, and even the presence of eels has been recorded.

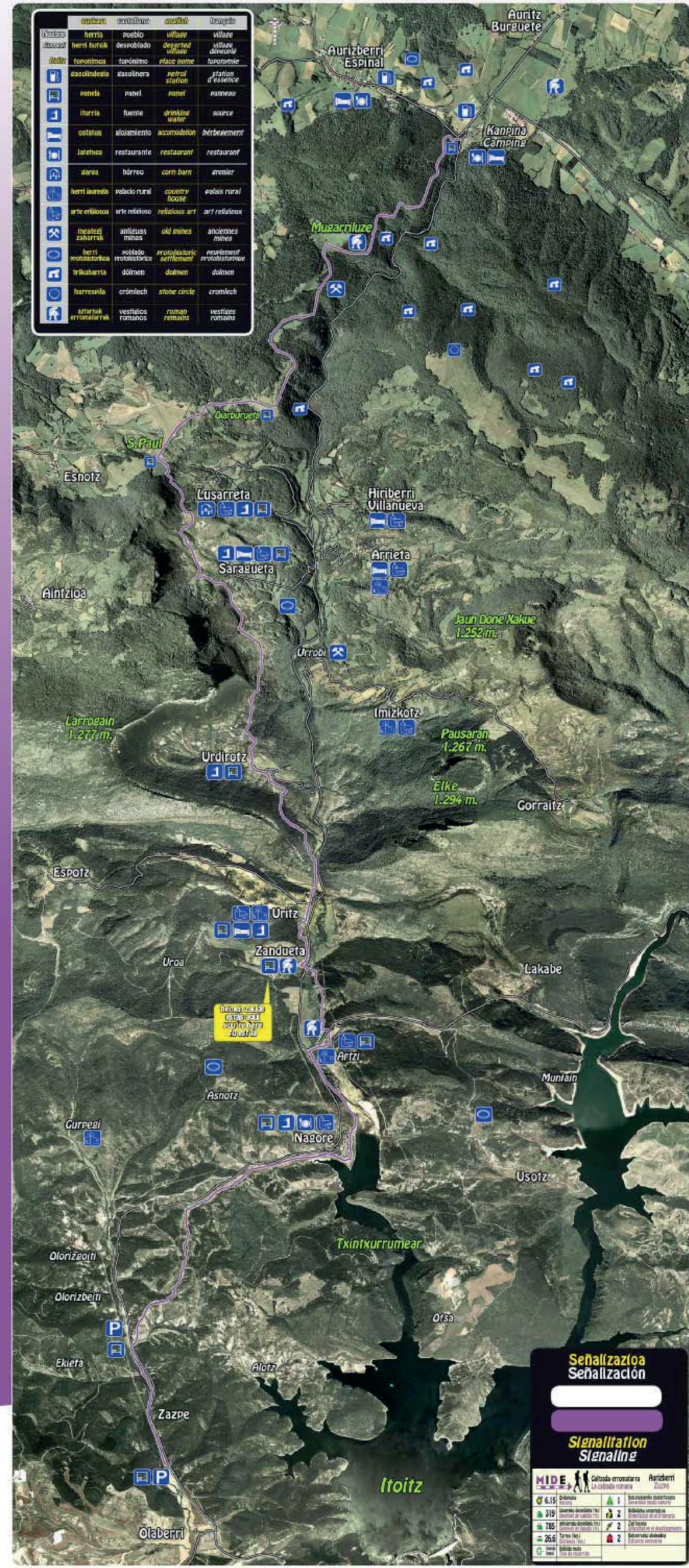
The Urrobi River is born in the Auritz-Burguete plain and it ends in Orbaiz when it joins the Irati. In Roman times, it served as a guide for the road, which runs parallel, but faced with the difficulties of passing through the Txintxumear cliff past Nagore, the Romans decided to make the road ascend the mountain to pass by the small valley of the Gurpegi River, and then gently cross the Pre-Pyrenean basin of Aoiz-Lumbier.

**SOS 112**

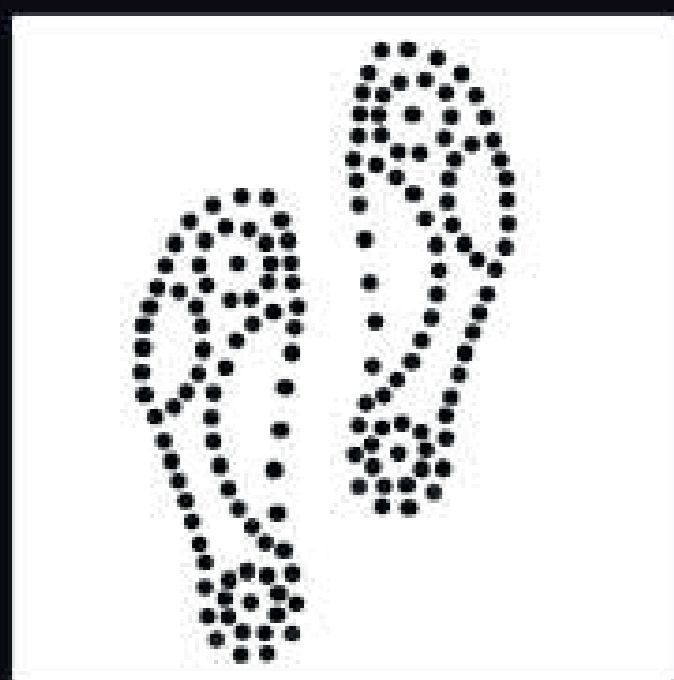
Baimendutako bidetan ezik. Excepto en pistas autorizadas.

Web castellano **APP android APP Iphone**

Web euskara **APP android APP Iphone**







# Artzibar / valle de Arce

## Galtzada erromatarra - Calzada romana

### Voie romaine - Roman road

#### EUSK

##### ERLIJIO ARTEA. ERRETAULA

Hilerrri sakabanatueta landutako hainbat hilari diskoide aurki daitezke. Bigarren mailako arte erlijioso baten adierazle dira, nahiz eta, horregatik ez diren interes txikiagokoak. Erlijio artea mendiko herri txiki hauetan geratzen den adierazpen artistiko bakarretarikoa da. Despopulaturiko herrietatik aspaldi eraman zituzten objektu esanguratsuenak. Haietatik batzuk elizbarrutiko museoan daude eta besteak Orreagan.

Aipagarriak dira, Artziko Erdi Aroko eliza eta Lusaurretako artisau eliza, margotutako egurrezko egiturak dituenak, alegia. Erretaulen artean, Saragueta eta Nagorekoa dira esanguratsuenak. Saragueta XIX. mendekoa da, halere, antzinagoko irudiak ditu eta berpizkunde garaikoak hain zuzen ere. Kalitatezko zortzi margolanen erretaularako berrerebikiak izan dira.

Nagoreko gotiko berantiarreko XVI. mendeko erretablea ederra, elizari izena ematen dion San Julian Hospitalariaren bizitzako pasarteak eta lau ebangelisten irudien margolanek osatzen dute. Erretaulako erdigunean Ama Birjinaren irudi erromanikoa gailentzen da.

#### CAST

##### ARTE RELIGIOSO. EL RETABLO

Desperdigados por los pequeños cementerios se pueden encontrar hoy día bastantes estelas discoideas esculpidas que nos hablan de un arte religioso menor pero no menos interesante. El arte religioso es de lo poco que queda a nivel artístico en estos pueblos montañoses. De los despoblados se llevaron hace tiempo los objetos reseñables, estando algunos en el museo Diocesano y otros en Orreaga-Roncesvalles.

Destaca como iglesia la medieval de Artzi, la artesanal por sus estructuras de madera pintada de Lusaurreta, y entre los retablos que quedan es especial el de Saragueta y sobre todo el de Nagore. El de Saragueta es un retablo del siglo XIX, con algunas imágenes más antiguas y ocho cuadros renacentistas de calidad reciclados para este retablo.

Del siglo XVI es el magnífico retablo tardogótico de Nagore, compuesto por varios cuadros que relatan la vida de S. Julián el Hospitalario, titular de la iglesia, además de cuadros de los cuatro evangelistas. Preside el retablo la imagen románica de la Virgen.

#### FRANÇ

##### L'ART RELIGIEUX - LE RETABLE

Disséminées dans de petits cimetières, on trouve encore aujourd'hui un certain nombre de stèles sculptées, en forme de disque, témoins d'un art religieux mineur, mais non dépourvu d'intérêt. Cet art religieux est la seule forme d'art qui subsiste dans ces petits villages de montagne. Les villages abandonnés ont depuis longtemps été dépouillés des objets qui valent la peine d'être mentionnés. Certains se trouvent au musée diocésain, d'autres à Orreaga.

La plus remarquable église médiévale est celle d'Artzi. Celle de Lusaurreta, avec ses structures en bois peint, nous laisse le témoignage d'un artisanat spécifique. En ce qui concerne les retables, les plus intéressants sont celui de Saragueta, et plus encore, celui de Nagore. Celui de Saragueta date du XIXe siècle, on y a intégré des statues plus anciennes et huit beaux tableaux Renaissance.

Datant du XVIe siècle, le retablo de style gothique tardif de Nagore se compose de plusieurs tableaux relatant la vie de Saint Julien l'Hospitalier, à qui l'église est consacrée, et de plusieurs tableaux des quatre Évangélistes. Le retablo est dominé par la statue romane de la Vierge.

#### ENGL

##### RELIGIOUS ART. THE ALTARPIECE

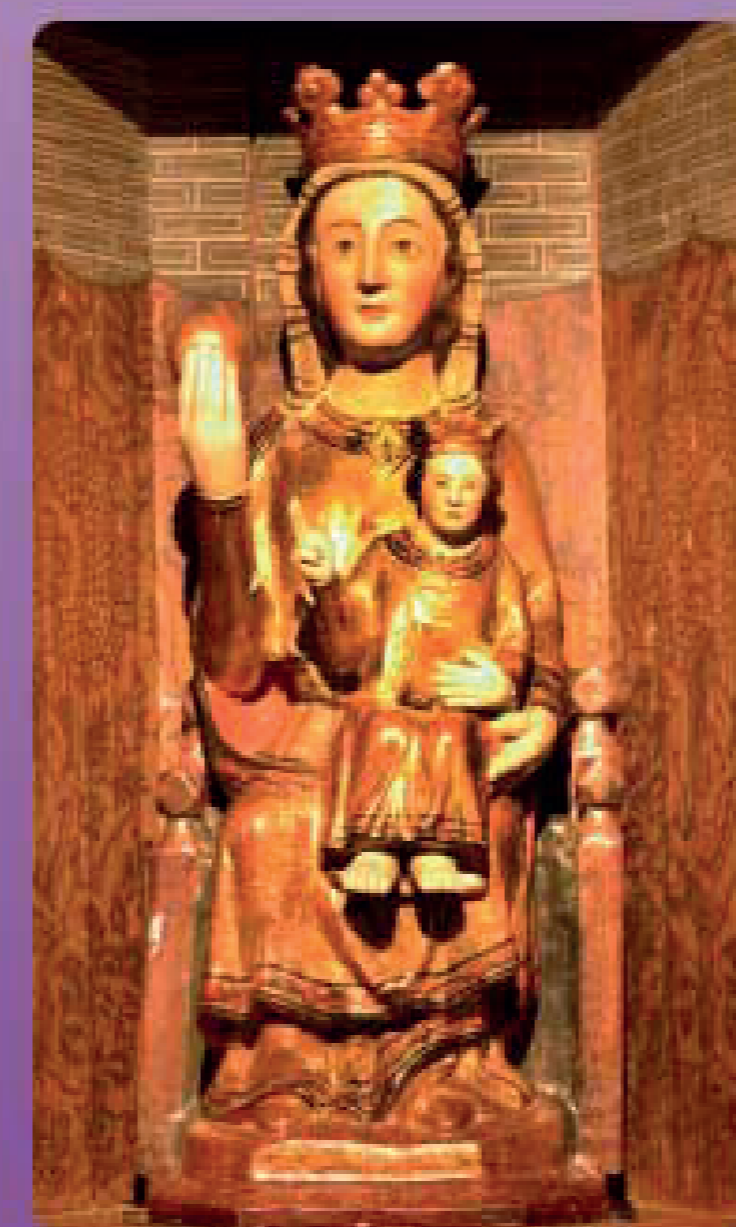
Many sculpted discoid stelae can today be found scattered around small cemeteries, representations of a minor form of religious art that is no less interesting. Religious art is the only type of art left in these mountain towns. Valuable objects were removed from abandoned towns long ago, some now displayed at the Diocesan museum and others in Orreaga-Roncesvalles.

Noteworthy is the medieval church in Artzi, as well as the church in Lusaurreta for its painted wooden structures, and among the altarpieces that remain, the one in Saragueta and particularly the one in Nagore are outstanding. The one in Saragueta is a nineteenth-century altarpiece that features some older images and eight excellent Renaissance paintings that were reused to make this piece.

The magnificent late-Gothic altarpiece in Nagore, composed of several paintings depicting the life of St. Julian the Hospitalier, the saint to which the church is dedicated, as well as paintings of the four evangelists, dates back to the sixteenth century. The altarpiece presides over the stunning Romanesque statue of the Virgin of Nagore.



NAGORE



#### EUSK

##### EHUNGILEAK, PILA

"Nagore handiagoa eta ibarreko komunitate bizitzan zerean eta nekazaritza erregularduna da (fruitu arbolak batzuekin gainera), eta hainbat hedegile eta ehungintza fabrika zituen [1799]: «Erronkari deritzen arile ehunik lantzen dituzte» menditar gehienek erabiltzen dituztenak; hala ere, haien salmentak Erribarren ere onatua ziren, eta arrakasta zuen baita Lizarrari inguruan ere».

Julio Caro Baroja, 1972

Agoitzek XIX. mendera arte ehungintza industria esanguratsua zen, Erronkario ehuna lantzen zuten hainbat ehungile eta hedegile baitzuten. Jarduera horien beste guneak ziren Orotz Betelu eta Nagore, bertan ere ziren berdinak lantzen baitzuten.

Orotz Betelukoek Garraldako pila erabiltzen zuten. Nagoren, aldiz, pila propioa zuten, errotaren ondoko beste eraikin batean. Egun toponimoa da geratzen den aztarna bakarra.

Pila irin erotetan kokatzen zen gailua zen. Uraren bitartez hainbat mazo mugitzen zituen artzitzeko ehun gogorak biguntzeko, «para desengrasar y enfundir los paños».

#### CAST

##### PAÑEROS, BATAN

"Nagore es mayor y aparte de su significado en la vida colectiva del valle y de una agricultura regular (con algo de frutales incluida), posee una industria consistente en varias fábricas de pañeros y tejedores [1799]: «que trabajan paños de lana que llaman Roncal», usados por los más de los montañeses; pero su venta se extendía también hacia los pueblos de la Ribera y aún tenía «mucha tira» hacia Estella».

Julio Caro Baroja, 1972

Aoiz tenia hasta finales del siglo XIX una importante industria textil, con numerosos tejedores o "pañeros" que fabricaban el conocido como "paño de Roncal". Como sucursales de esta industria en Orotz Betelu y en Nagore, al menos desde el siglo XVI, trabajaban algunos pañeros que elaboraban los mismos paños.

Si los de Orotz Betelu iban al batán de Garralda, en Nagore tenían batán propio, en un edificio aparte del molino. Hoy día sólo queda el topónimo.

El batán era una aparato, usualmente ubicado en los molinos harineros, que con el agua moviendo varios mazos que ablandaban los duros tejidos de lana que fabricaban, «para desengrasar y enfundir los paños».

#### FRANÇ

##### DRAPRIERS - FOULON

Nagore est plus importante, et hormis son poids dans la vie collective de la vallée et une production agricole moyenne (incluant même des arbres fruitiers), on y trouvait une industrie importante avec plusieurs carderies et des tisserands [1799]: «qui travaillent un tissu de laine appelé Roncal» utilisé principalement par les montagnards, mais dont la vente s'étendait aussi aux villages de la Ribera et même jusqu'à Estella».

Julio Caro Baroja, 1972

Jusque vers la fin du XIXe siècle, Aoiz possédait une importante industrie textile, avec de nombreux tisserands ou «cardeurs» qui fabriquaient ce que l'on appelait le «tissu de Roncal». Cette industrie avait des établissements secondaires à Orotz-Betelu et à Nagore et, dès le XVIe siècle, des cardeurs y fabriquaient déjà ces mêmes étoffes.

Si ceux de Orotz-Betelu allaient au foulon de Garralda, ceux de Nagore avaient leur propre foulon dans un bâtiment appartenant au moulin. Il n'en reste plus aujourd'hui que le toponyme. Le foulon était un appareil, généralement installé dans les moulins à blé. Il comportait plusieurs maillets, actionnés par l'eau, qui assouplissaient les tissus de laine brute «pour dégraisser et fouler les étoffes».

#### ENGL

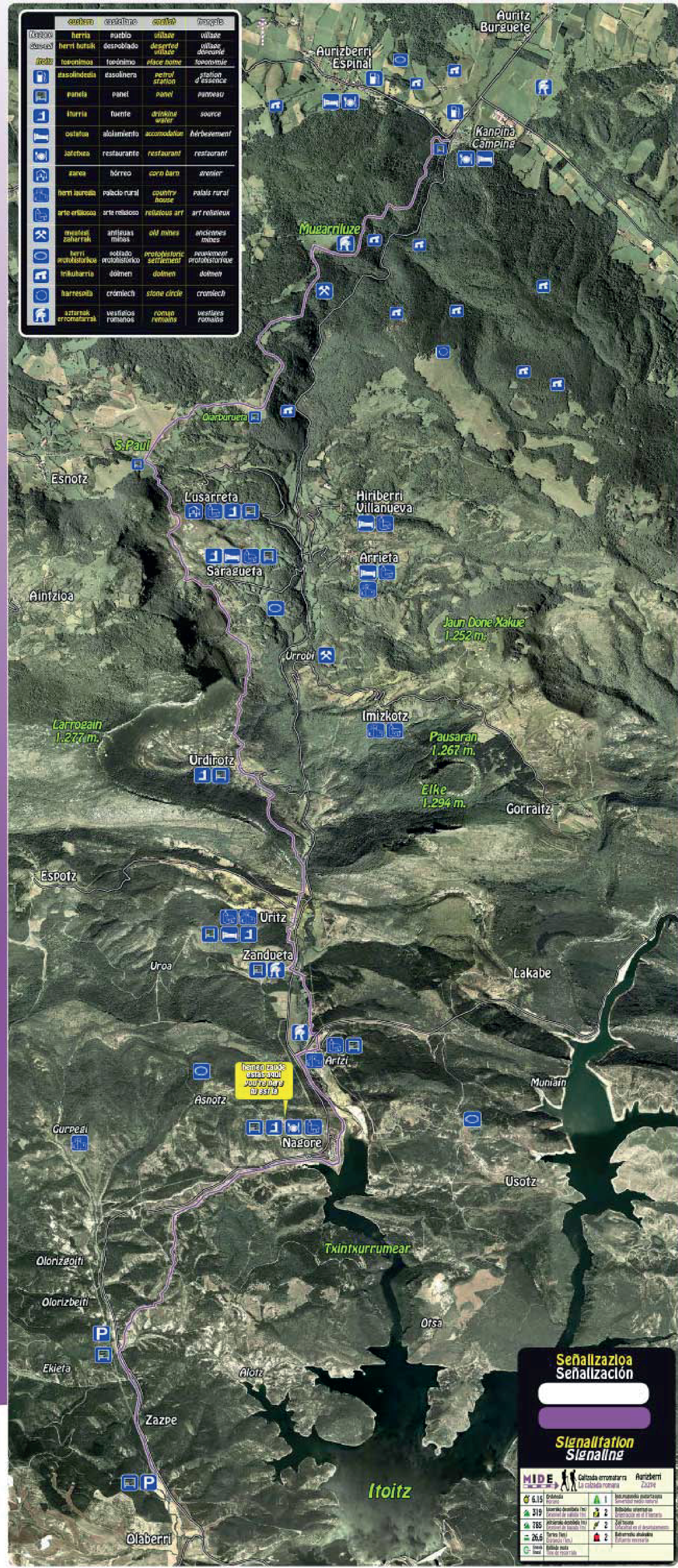
##### CLOTHMAKING, FULLING

"Nagore is larger and apart from what it means to the collective life of the valley and decent agriculture (with some fruit trees included), it had an industry that consists of several weaving factories [1799], "which create woolen cloths called Roncal", used by most of the mountaineers; but their sale also extended to the towns of La Ribera and still had a lot of demand in Estella".

Julio Caro Baroja, 1972

Aoiz was home to an important textile industry until the end of the 19th century, with numerous weavers or "pañeros" who manufactured what is known as "Roncal cloth". Several weavers who made this same type of cloth expanded into Orotz Betelu and Nagore in as early as the sixteenth century.

While weavers in Orotz Betelu had to use the fulling mill Garralda, weavers in Nagore had their own, located in a building separated from the mill. Only the place-name remains today. The fulling mill was an apparatus, usually kept at the flour mills, which used water to move several hammers that struck the tough woolen fabric to soften it, "to degrease and felt the cloth".



**Señalizazioa**  
Señalización

**Signalisation**  
Signaline

**HIDE** **Arziberrri**  
La calzada romana 2016

611	Información meteorológica	Arziberrri
318	Información turística	Arziberrri
185	Información de servicios	Arziberrri
264	Información de emergencias	Arziberrri

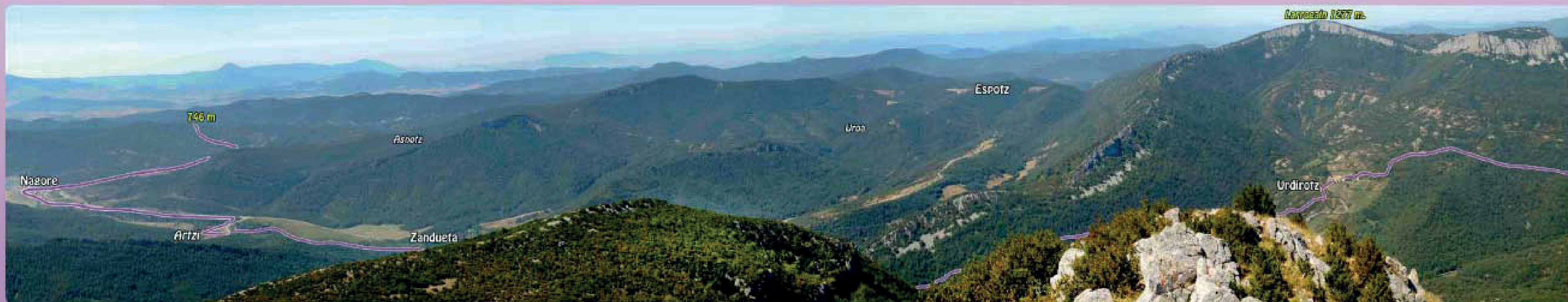
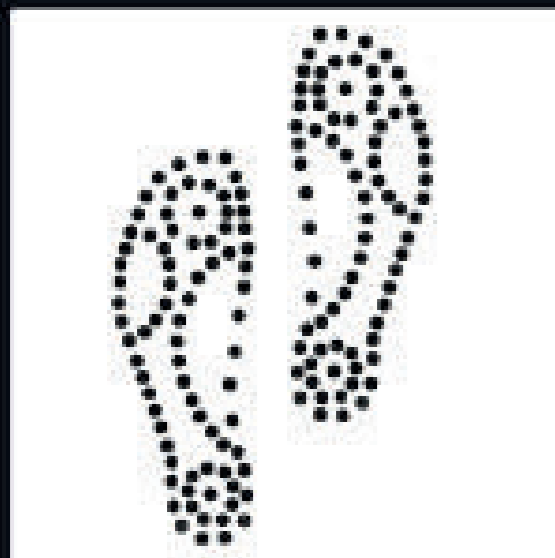
© Jose etxeipen



# Artzibar / Valle de Arce

## Kaltzada erromatarra - Calzada romana

### Voie romaine - Roman road



#### EUSKARA

##### GALTZADA ETA PIRINIOETAKO IGAROBIDEA

Honako ibilbide hau erromatar galtzadaren ibilbidearen zati bati dagokio, hain zuzen ere, *Caesaraugusta* Zaragozatik zetorrenari. Zangoztan Irati ibaiari jarraitu eta Ekain Urrobiaren airoan baimatzen zen, Artzibarren gora Orreagaraino iritsi eta bertatik Luzaidetik jaisten zen, *Burdigala* Bordeleantantz zuzentzeko.

Haren araukuntza K.a. I. mendean inguruan egin zen, 6 eta 8 metro arteko zabalarekin eta, bide osoan ez du %ko denbela gainditzen. Galtzada Erromatar Inperioa erori arte erabili izan zen: ejerzitua, posta, zama handiak, gurdia... Bidearen hondatzeak haren abandonua eragin zuen. Hala ere, animalia bide gisa erabilia izan da XIX. mende amaieran errepide berriak egin zituzten arte.

Ibilbidea haren inguruan aurkitutako sei mugariak egiaztatzen dute. Zedari hauetariko bana jartzen zen milia (*milla passum*) bakoitzeko bide ertzean, hau da, 1481 metro. Bertan, hainbat informazio adierazten zen grabatu edo margotu bidez: galtzada etaniki edo konpanduz zuten enperadorearen izena, adota hurrengo manskio edo *civitas*-era zagoen distantzia adibidez.

Proposatutako bidea saiatzen da originala jarraitzen, baina zenbait arazo dela eta: higadurak, lubakiak, jabetasuna... zenbait zati aldatzera behartu gaitu.

#### CASTELLANO

##### LA CALZADA Y EL PASO DEL PIRINEO

Este sendero recorre una parte de la vía romana que desde (*Caesaraugusta*) Zaragoza tomaba por Sangüesa el curso del río Irati hasta Ekai para pasar a la cuenca del Urrobi, ascendiendo por Artzibar hasta Orreaga-Roncevaux, y bajar por Luzaide-Valcarlos, para ir a Burdigala (Bordeaux).

Fue construida hacia el siglo I a. C. con unas dimensiones entre seis y ocho m. de ancho y desniveles no superiores al 6%. Por ella circularon los ejércitos, el correo, carros con mercancías pesadas y personas, y tras la caída del Imperio Romano se fue abandonando por su deterioro. A pesar de ello siguió utilizándose como camino de herradura hasta la aparición de las nuevas carreteras a finales del siglo XIX.

El trazado se ha visto confirmado con el descubrimiento de seis miliarios. Estos eran unos hitos de piedra que se colocaban al borde de la calzada en cada milla (*milla passum*), equivalente a 1.481 m., en los que se grababa o pintaba información referente al emperador que la construía o mandaba arreglar, y también la distancia a la siguiente *manskio* o *civitas*.

El camino propuesto se ajusta en lo posible al trazado original de la calzada pero por diversos motivos como deslizamientos de ladera, erosión, propiedades privadas, obliga en algún tramo a utilizar alternativas.

#### FRANÇAIS

##### LA CHAUSÉE ET LE PASSAGE DES PYRÉNÉES

Ce sentier parcourt une partie de la voie romaine qui partait de *Caesaraugusta* (Saragosse), se dirigeait vers Sangüesa en suivant l'irati jusqu'à Ekai, avant de pénétrer dans le bassin de l'Urrobi, monter par Artzibar à Orreaga-Roncevaux, et redescendre à Luzaide-Valcarlos, pour aller jusqu'à *Burdigala* (Bordeaux).

Construite aux alentours du 1er siècle av. J.-C., elle mesurait entre 6 et 8 m de large, avec des dénivellés qui n'excédaient pas 6%. Elle fut parcourue par les armées, le courrier, des chariots transportant des marchandises lourdes... jusqu'à la fin de l'Empire Romain. Son utilisation déclina progressivement, faute d'entretien. Elle continua cependant à être utilisée comme chemin de muletier jusqu'à l'apparition de nouvelles routes, à la fin du XIXe siècle.

Son tracé a été confirmé grâce à la découverte de six bornes miliaries. Ces jalons de pierre étaient placés à bord de la voie à chaque mille romain (*milla passum*), c'est-à-dire tous les 1.481 m. Ils portaient des informations, gravées ou sculptées, relatives à l'empereur qui avait ordonné la construction ou la réparation de la voie, ainsi que la distance avec le prochain *manskio* ou *civitas*.

La route proposée est ajustée dans la mesure du possible au tracé original, mais pour diverses raisons: glissements de terrain, érosion, propriétés... forces dans n'importe quelle section à utiliser des solutions de rechange.

#### ENGLISH

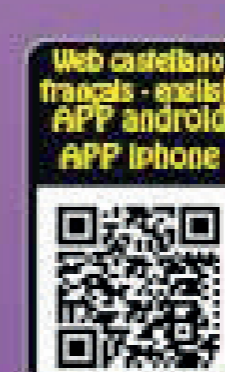
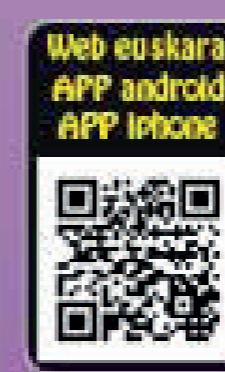
##### THE ROMAN ROAD AND THE PYRENEES PASS

This trail runs along a section of the Roman road from (*Caesaraugusta*) Zaragoza, following the course of the Irati River from Sangüesa to Ekai, passing through the Urrobi basin, up through Artzibar to Orreaga-Roncevaux and down through Luzaide-Valcarlos towards (*Burdigala*) Bordeaux.

It was built around the 1st century BC and measures between six and eight meters wide, with grades no steeper than 6%. The road was used for armies, mail, carts with heavy goods... until the fall of the Roman Empire. It was later abandoned because of its poor condition, yet was still used as a horse trail until new roads were laid in the late nineteenth and early twentieth centuries.

The layout was confirmed with the discovery of six milestones. These were stone landmarks that were placed at the edge of each mile (*milla passum*), equivalent to 1,481 meters, and included information about the emperor who built the road or ordered its repairs, as well as the distance to the next *manskio* or *civitas*.

The proposed path follows, roughly the original Roman road, but due to landslides and erosion in some places there are other alternative paths.



**SOS 112**

Responde rápido  
Excepción en estas autorizaciones



Isaac Moreno Gallo

#### EUSK

**GALTZADA ERROMATARRAK**  
Galtzadaren eraikuntza prozesuak ez du gaur egun erabiltzen direnekin ezberdintasun handirik. Hainbat agregatu eta zagoz guzuzek osatzen zuten eta gainazalean hondar finetako errodadura izan ohi zuten. Harlauzazko bideen irudia ez da benetakoak, soilik hiriguneen barnean baitziren horrelakoak. Horren arrazoi nagusia, garaiko animaliek ferrak erabiltzeko ez zituztela izango zen, eta ondorioz, hain apaxek ezingo lukete bertan ibili.

Mugariez gain, galtzadari zerbitzua eskainiko zizkieten hainbat kokagune erromatar ere identifikatu dira, ibilbide osoan zehar.

#### CAST

**LAS CALZADAS ROMANAS**  
La técnica de construcción no difería en gran medida de las actuales, con diferentes capas de arenas o zahorras y una última capa de rodadura con finas arenas. La imagen de unos caminos entosados no es real porque, entre otros motivos, no usaban herraduras y los cascos de los animales no resistían el esfuerzo. Solo se entosaban en los núcleos urbanos.

A lo largo de este recorrido, además de los miliarios encontrados, se han identificado varios asentamientos de época romana que daban servicio a la calzada.

#### FRANC

**LES CHAUSSEES ROMAINES**  
Leur technique de construction ne différait guère de celle des routes actuelles. Elles étaient faites de plusieurs couches d'agrégats ou de graviers et d'une dernière couche concassée plus finement pour permettre la circulation. L'image que nous avons de routes pavées ne correspond pas à la réalité. Ces dernières n'existaient qu'entre les noyaux urbains, notamment, parce que n'étant pas ferrés, les sabots des bêtes de somme n'auraient pas pu supporter un tel effort.

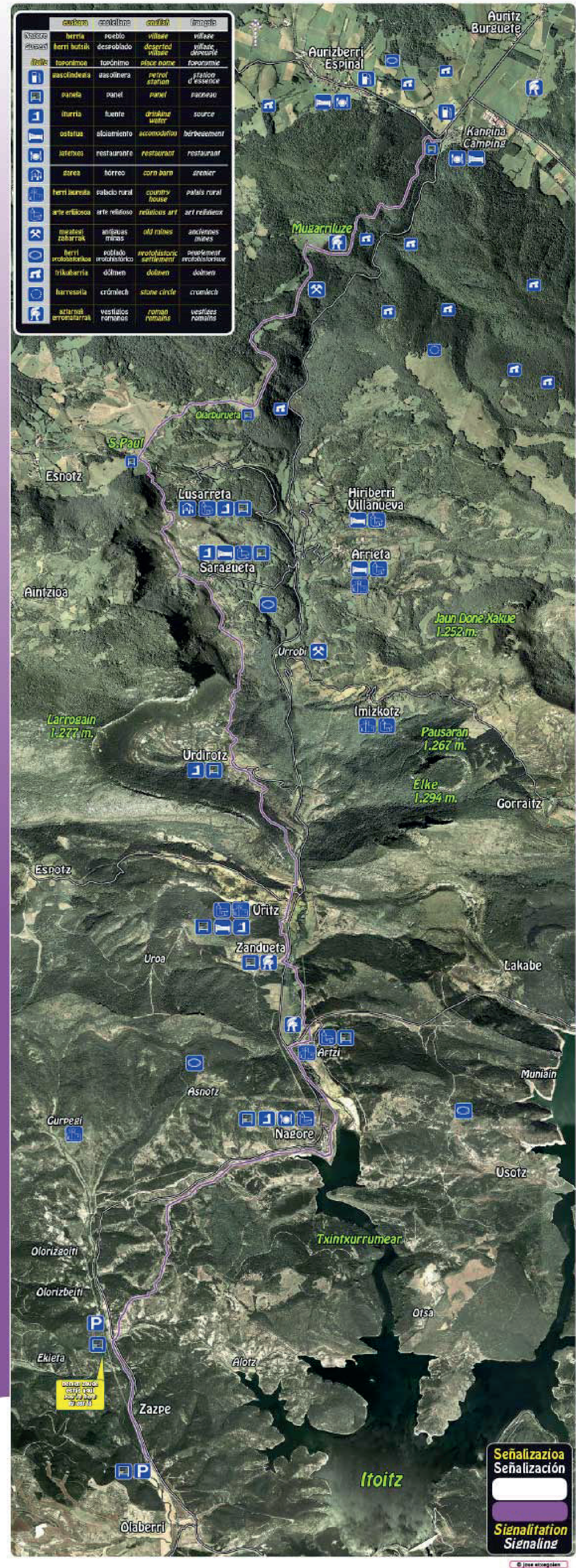
Outre les bornes miliaries, différents établissements datant de l'époque romaine, dont les activités semblent avoir eu un lien avec la chaussée, ont été identifiés tout le long du parcours.

#### ENGL

**THE ROMAN ROADS**  
The Romans built their roads using a technique quite similar to the ones used today, with different layers of sand and gravel or crushed aggregate and a top layer made with fine sand. They were not paved. Paved roads were only located in urban centers for a number of reasons, including the fact that the Romans didn't use horseshoes and the animal's hooves are easily worn down on pavement.

In addition to the milestones, several Roman settlements have been found along the route that would have provided services to travelers on the road.

MIDE		Galtzada erromatarra		Aurizberri	
La calzada romana		Zazpe		Zazpe	
6.15	Orduzua	1	Ineruzuneko zozortasuna	1	Ineruzuneko zozortasuna
319	Isaerako desnibela (m)	2	Ibilbideko orientazioa	2	Ibilbideko orientazioa
785	Jaitzerako desnibela (m)	2	Zailtasuna	2	Zailtasuna
26.6	Tartera (km)	2	Beharrezko abiadura	2	Beharrezko abiadura
	Itzulia (km)				
	Itzulia mota				
	Itzulia lineal				



Ikonoa	euskaraz	castellano	frantsesez	ingelesez
	herria	herri	village	village
	herri hondak	desarabado	deserted	ruined
	fontaina	fuente	fontaine	well
	fontaina	fuente	fontaine	water
	ostua	establo	écurie	stable
	irteke	restaurante	restaurant	restaurant
	ostua	establo	écurie	stable
	herri laurota	salako rural	country house	rural house
	arte erlijioso	arte religioso	religious art	religious art
	mugariak	estelas	stèles	milestones
	herri erromatarra	herri erromatarra	roman settlement	roman settlement
	harrusia	crómlech	stone circle	crómlech
	artxial erromatarra	vestigio romano	roman road	vestige roman

Señalización  
Signalisation  
Signaline